

Univerzita Palackého
Filozofická fakulta

**Převod připraveného a nepřípraveného textu
v konsekutivním tlumočení:
začátečníci versus pokročilí**

Bakalářská práce

Univerzita Palackého
Filozofická fakulta



Převod připraveného a nepřípraveného textu
v konsekutivním tlumočení:
začátečníci versus pokročilí

Transfer of Prepared and Unprepared Text
in Consecutive Interpreting:
Beginners versus Advanced

Bakalářská práce

Autor: Michael Šopík, Angličtina se zaměřením na tlumočení a překlad

Vedoucí práce: **Mgr. Marie Sandersová, Ph.D.**

Olomouc 2017

Prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou práci vypracoval samostatně a uvedl úplný seznam citované a použité literatury.

V Olomouci dne 4. 5. 2017

.....

Děkuji vedoucí diplomové práce Mgr. Marii Sandersové, Ph.D. za užitečnou metodickou pomoc a cenné rady při zpracování mé bakalářské práce. Rád bych také poděkoval studentům, kteří se zúčastnili výzkumu.

Seznam zkratek

ATP	Angličtina se zaměřením na tlumočení a překlad
KT	konsekutivní tlumočení
IN	tlumočnický seminář
Z-PN	začátečník – připravená nahrávka
Z-NN	začátečník – nepřipravená nahrávka
P-PN	pokročilý – připravená nahrávka
P-NN	pokročilý – nepřipravená nahrávka
S1-S4	části transkriptů nahrávek

OBSAH

1	Úvod.....	8
2	Teoretická část.....	10
2.1	Konsekutivní tlumočení	10
2.2	Kvalita tlumočení.....	10
2.2.1	Optimální kvalita	11
2.2.2	Hodnocení kvality	12
2.3	Tlumočnický trénink	15
3	Metody práce.....	16
3.1	Zdrojová nahrávka	16
3.2	Respondenti výzkumu	16
3.2.1	Předpoklady účastníků.....	17
3.3	Pořízení tlumočnické nahrávky	17
3.3.1	Připravená nahrávka	17
3.3.2	Nepřipravená nahrávka	17
3.4	Hodnocení.....	18
3.4.1	Bodové hodnocení	19
3.4.1.1	Klíčové termíny	19
3.4.1.2	Tlumočené segmenty	20
3.4.1.3	Tabulky	22
4	Praktická část	23
4.1	Hodnocení jednotlivých nahrávek	23
4.1.1	Začátečník – připravená nahrávka.....	24
4.1.2	Pokročilý – připravená nahrávka.....	33
4.1.3	Začátečník – nepřipravená nahrávka	42
4.1.4	Pokročilý – nepřipravená nahrávka	51
4.2	Výsledky hodnocení nahrávek	60
5	Závěr.....	61
	Přílohy.....	63
	Přepis připravené nahrávky	63
	Přepis nepřipravené nahrávky	70
	Transkript – P-PN.....	77

Transkript – P-NN	85
Transkript – Z-PN.....	93
Transkript – Z-NN	100
Summary.....	106
Seznam použité literatury	108
Seznam tabulek.....	110
Anotace	112

1 Úvod

V dnešní době hraje čas a rychlost velkou roli, a to v mnoha odvětvích různých oborů. Není tomu jinak ani v oblastech, kde jednu z klíčových úloh hrají jazyk a převod myšlenek. Tou je i tlumočení. Současná situace si vyžaduje co nejmenší časové ztráty, není tedy divu, že simultánní tlumočení v mnohých případech vytěsňuje jiné tlumočnické metody. Nesmíme však zapomínat, že zde stále jsou. Druhým hlavním zástupcem tohoto oboru je konsekutivní tlumočení. Patrie zmiňuje, že se jedná o jeden z typů jazykového převodu, kdy je interpretace přetlumočena poté, co je dokončena zdrojová zpráva. Tato zpráva může následně pokračovat až tehdy, je-li tlumočení této zprávy ukončeno. (Patrie 2004, s. 15).¹ Definice výstižně shrnuje podstatu disciplíny, která je stěžejním bodem této práce.

Ta je rozdělena do dvou hlavních částí, teoretické a praktické. Teorie tlumočení je relativně mladá disciplína a způsoby jejího zkoumání mohou být mnohdy zpochybňovány. V uplynulých letech však vznikly metody, které upřesňují konkrétní tlumočnická specifika. Jak říká Čeňková: „Byly popsány a analyzovány mechanismy a procesy, jež tvoří jeho psycholingvistický, kognitivně psychologický a komunikativní základ.“ (Čeňková 2001, s. 22). Pro dosažení věrohodných závěrů je tedy zapotřebí využívat důvěryhodných hodnotících metod. Teoretická část se tedy věnuje hodnocení kvality konsekutivního tlumočení a kapitola Metody práce popisuje hodnotící metody, které byly využity v praktické části.

Cílem praktické části bakalářské práce je porovnání převodu připraveného a nepřipraveného textu v konsekutivním tlumočení. Pozornost zde věnujeme zejména srovnání výsledků konsekutivního tlumočení u začátečníků a pokročilých. Začátečníky jsou studenti druhého ročníku bakalářského studia oboru Anglický jazyk pro tlumočení a překlad a pokročilými jsou studenti navazujícího magisterského studia, kteří již absolvovali bakalářské studium tlumočnictví a překladatelství nebo již v minulosti měli zkušenosti s tlumočením.

¹ Není-li uvedeno jinak, jsou překlady z anglických zdrojů vytvořeny autorem této práce.

Pro praktickou část konsekutivního tlumočení byly zvoleny dvě nahrávky: David Cameron – The Next Age of Government (připravená nahrávka) a Gordon Brown – Wiring a Web for Global Good (nepřipravená nahrávka). Připravená nahrávka je studentům poskytnuta jeden týden předem, aby měli možnost si ji důkladně poslechnout a vytvořit si glosář. Nepřipravená nahrávka je studentům představena až před samotným tlumočením, kdy dostanou k dispozici stručný výčet reálií zmíněných v nahrávce a také deset minut na rešerši informací, které souvisí s nahrávkou.

Tato práce srovnává rozdíly ve vývoji a přístupu ke zvoleným tématům v závislosti na úrovni tlumočnicka. Je mnoho faktorů, které ovlivňují vnímání převedeného textu. Daniel Gile napsal: „Dobrý obsah je oslaben špatným stylem psaní, nezvyklou či nepřesnou terminologií, hlasem nebo špatným mluveným projevem.“ (Gile 2009, s. 38). Tato práce se však soustředí na hodnocení jiných kritérií. Sleduje zejména rozdíly z hlediska převodu smyslu původního sdělení, kdy se hodnotí konkrétní řešení v daných částech tlumočeného textu, dále se zaměřuje na logickou soudržnost projevu a množství informací v převedeném výkladu.

V této práci předpokládáme, že v nepřipraveném převodu budou pokročilí tlumočníci výrazně úspěšnější, zatímco v případě připravené nahrávky budou začátečníci dosahovat jejich kvalit, neboť se na převod lépe připraví, protože nejsou natolik sebejistí.

2 Teoretická část

2.1 Konsektivní tlumočení

„Konsektivní tlumočení odkazuje na převedení celé zdrojové řeči po jednotlivých segmentech. Tlumočnick má možnost si během tlumočnického procesu vytvářet poznámky“ (Jin 2010, s. 2).

Ve stručnosti můžeme odlišit tlumočení od ostatních druhů překladatelské aktivity svojí bezprostředností. Tlumočení se provádí v konkrétní moment a na konkrétním místě ve prospěch přítomných, kteří se chtějí zapojit do procesu komunikace i navzdory jazykové nebo kulturní bariéry (Pöchhacker 2004, s. 10).

2.2 Kvalita tlumočení

Kvalita tlumočení není jednoduchý termín, který by se dal jasně zastřešit přesnou definicí nebo souborem typických znaků, které je možno aplikovat ve všech případech. Velkou pozornost musíme věnovat metodě hodnocení a také klást důraz na pohled hodnotícího. Pöchhacker ve své práci uvádí, že na hodnocení kvality můžeme nahlížet jak z pohledu posluchačů, tedy uživatelů, tak i z pohledu samotných tlumočnicků (Pöchhacker, 2004, s. 411). Důležité je také brát v potaz, o jaké tlumočení se jedná, kdo jsou posluchači a jaký je řečník. Je také podstatné, jestli hodnotíme samotnou nahrávku nebo její přepis.

Studie, kterou uskutečnila Ingrid Kurzová, byla zaměřena na očekávání uživatelů a ukázala se jako velmi produktivní. Výsledky studie upozornily na proměnlivost nároků na kvalitu u různých uživatelských skupin (Pöchhacker, 2004, s. 411).

I když můžeme kvalitu hodnotit z různých subjektivních perspektiv, což znamená, že je z velké části ovlivněna osobou, která kvalitu hodnotí, shodují se mnozí autoři na stejných kritériích.

Terminologie, která popisuje jednotlivé problémy, se sice může u různých autorů lišit, ale základní koncepty, jako je přesnost, jasnost nebo důvěrnost, jsou opakovaně považovány za nezbytné.

Na kvalitu také můžeme nahlížet jako na komunikační proces. V takovém případě považujeme za kvalitu úspěšné převedení sdělované myšlenky. Pöchhacker tvrdí, že pomocí perspektiv, které se nám nabízejí, můžeme vyvodit široké spektrum metodologických přístupů, podle kterých můžeme pozorovat kvalitu v tlumočení (Pöchhacker, 2004, s. 413).

Empirické studie na kvalitu v tlumočení byly prováděny podle různých metodologických postupů. Mezi postupy patří výzkum, experiment, korpusově orientovaný výzkum a případová studie. Nejčastější a nejproduktivnější z nich je výzkum (Pöchhacker, 2004, s. 414).

„Při úvahách o simultánním i konsekutivním tlumočení narážíme na problém kvality tlumočení a na stanovení objektivních kritérií jejího hodnocení. Tomuto tématu se víceméně soustavně věnují již delší dobu především rakouští vědci a výsledkem jejich zájmu je několik skutečně zajímavých prací“ (Čeňková 2001, s. 23).

Už od počátku řešili tlumočníci otázku, má-li být předmětem hodnocení finální produkt nebo samotný tlumočnický proces. Čeňková říká, že způsob, jakým hodnotíme kvalitu textu, je závislý na úhlu, z jakého jej posuzujeme. Kvalita bude jinak posuzována z pohledu posluchače, jinak z pohledu tlumočnicka a jinak z pohledu zadavatele. Jeden z dílčích způsobů, jak můžeme hodnotit kvalitu tlumočení, je srovnáním obou textů. Jak výchozího, tak i cílového. V takovém případě nám ale nevystačí obvykle používaná kritéria ekvivalence (Čeňková 2001, s. 23).

2.2.1 Optimální kvalita

Jelikož o kvalitě rozhoduje osoba, která ji hodnotí, považujeme kvalitu za velmi relativní a je tak obtížné, shodnout se na jednoznačné definici, co za kvalitu tlumočení považujeme. Moser-Mercerová doporučuje pracovat s tzv. optimální kvalitou. Za optimální kvalitu v profesionálním tlumočení považuje takovou, při které tlumočnick poskytné kompletní a přesnou interpretaci originálu, která neposunuje význam sdělení a zároveň převede i mimojazykové informace, které se vyskytly z důvodu různých omezení, které v externích podmínkách vznikly. Dále také zmiňuje, že optimální kvalita je taková kvalita, jakou může tlumočnick

poskytnout za předpokladu, že jsou externí podmínky vhodné pro správný výkon (Moser-Mercer, 1996, s. 44).

Podmínky jsou určeny vnějšími vlivy, kterými může být myšlena celá řada událostí:

- prostředí (vybavení, kvalita vzduchu, osvětlení),
- komplexnost tlumočeného tématu,
- změna tématu,
- přednes (akcent, rychlost, vystupování),
- příprava tlumočnicka, náročnost (hustota textu, koherence),
- počet řečníků,
- technické zázemí atd.

2.2.2 Hodnocení kvality

Předmětem hlavní otázky výzkumu Bühlerové bylo, jaká lingvistická a extra-lingvistická kritéria berou členové AIIC² v úvahu, hodnotí-li výkon kandidáta o členství?

Účastníci výzkumu měli na výběr z patnácti kritérií.

1. Přízvuk (Native accent)
2. Příjemný hlas (Pleasant voice)
3. Plynulost projevu (Fluency of delivery)
4. Logická soudržnost projevu (Logical cohesion of utterance)
5. Dodržení smyslu původního sdělení (Sense consistency with the original message)
6. Úplnost výkladu (Completeness of interpretation)
7. Gramatická správnost (Correct grammatical usage)
8. Správná terminologie (Use of correct terminology)
9. Styl projevu (Use of appropriate style)

² AIIC – Mezinárodní asociace konferenčních tlumočnicků

10. Důkladná příprava dokumentů (Thorough preparation of conference documents)
11. Vytrvalost (Endurance)
12. Vyrovnanost (Poise)
13. Reprezentativní vzhled (Pleasant appearance)
14. Spolehlivost (Reliability)
15. Schopnost pracovat v týmu (Ability to work in a team)

Dotázaní mohli každému kritériu přiřadit jednu z úrovní důležitosti: velmi důležité, důležité, méně důležité a nepodstatné.

Nejvíce bodů získala smyslová souvislost, kterou hodnotilo 96 % respondentů jako „velmi důležitou“. Následovala logická soudržnost projevu s hodnocením „velmi důležité“ u 83 % dotázaných. Dále se v pořadí sestupně umístila úplnost výkladu, gramatická správnost, správná terminologie a plynulost. Výše zmíněným kritériím byla přiřazována vysoká hodnota, zatímco zbylá kritéria, která by se dala řadit pod pojem mimojazyková, byla sice považována za žádoucí, nikoli však za nezbytná.

Jelikož gramatická správnost a použití vhodného stylu nebrání v celkové komunikaci tak jako například logická soudržnost projevu, není jim respondenty přiřazována nejvyšší důležitost.

Bühlerová také dodává, chceme-li stanovit správná kritéria pro ideálního tlumočnicka, že jím je takový tlumočnick, který dosáhne odpovídajícího výkonu a v dané situaci poskytne „ideální interpretaci“ pro daný účel.

Říká také, že problém může nastat v okamžiku, kdy konečný uživatel ideálního tlumočení očekává, přesto že je nemožné takovou kvalitu zajistit z důvodů vzniklých v daný moment. V takovém případě se může stát, že nedojde ke shodě názorů o tom, kdo je ideální tlumočnick (Bühlerová, 1986, s 231–235).

Na Bühlerovou navázala ve svém výzkumu Kurzová, která svým subjektům nabídla k hodnocení osm kritérií. Hodnocení důležitosti jednotlivých kritérií se provádělo v rozmezí čtyřbodové stupnice.

1. Přívuk
2. Příjemný hlas
3. Plynulost projevu

4. Logická soudržnost projevu
5. Dodržení smyslu původního sdělení
6. Úplnost výkladu
7. Gramatická správnost
8. Správná terminologie

Ve své práci Kurzová zkoumala různé skupiny posluchačů. Výzkum provedla na konferenci medicíny (47 vyplněných dotazníků) a na mezinárodní konferenci pro kontrolu kvality (29 dotazníků) během setkání Rady Evropy. Skupiny respondentů se skládali z lékařů, techniků a zástupců Rady Evropy (RE). Odpovědi těchto skupin posléze porovnávala s výsledky AIIC tlumočnicků a členů CACL ze studie Bühlerové. (Kurz, 1993, s. 14)

Není jisté, zda bude hodnocení AIIC tlumočnicků poskytovat reálný obraz očekávání uživatele. To může být určeno pouze tím, že položíme otázku samotnému uživateli. Kurzová ve své studii dodává, že bychom neměli rozlišovat pouze mezi jednotlivými skupinami uživatelů, protože budou kritériím přiřazovat různou důležitost, ale rozlišovat spíše mezi různými obecnostmi (Kurz, 1993, s. 14).

Řada autorů, kteří se danou problematikou zabývali, zmiňovala ve svých pracích i další potenciální účastníky tlumočnického procesu, kteří mohou kvalitu hodnotit. Mezi tyto účastníky můžeme řadit kolegy tlumočnicků, společníky nebo zástupce klienta, uživatele a osoby, které mají o rozbor a zkoumání zájem (Pöschhacker 1994, s. 123).

Na zkoumání výše zmíněných skupin, tzv. „externích pozorovatelů“, se ve své studii z roku 1996 zaměřil Viezzi. Ve své studii upozorňuje na obecné rozdíly ve vnímání výsledku tlumočení uživateli a tlumočnickými v porovnání s pohledem na tlumočení externích pozorovatelů. Soustředil se zejména na hodnocení „objektivních rysů“ textového produktu (Pöschhacker, 2004, s. 412).

Ve studii, kterou provedla Kurzová, se výsledky u některých kritérií značně lišily. Zatímco ve výzkumu Bühlerové hodnotili respondenti přízvuk, příjemný hlas a správné použití gramatiky jako velmi důležité, u výzkumu Kurzové jim byla přikládána mnohem nižší váha.

Podobnou studii provedl roku 1990 Daniel Gile na konferenci zaměřené na oftalmologii. V jeho studii hodnotí respondenti kvalitu tlumočení podle následovných kritérií:

- celková kvalita tlumočení (general quality of interpretation),
- kvalita lingvistického výstupu (linguistic output quality),
- použití terminologie (terminological usage),
- důvěrnost (fidelity),
- kvalita hlasu a projevu (quality of voice and delivery),
- hlavní nedostatky v tlumočení (main deficiencies in interpretation).

Podobně jako tomu bylo ve výzkumu Ingrid Kurzové, i v jeho studii hodnotili respondenti kvalitu hlasu jako **méně důležitou** (Kurz, 1993, s. 15).

2.3 Tlumočnický trénink

Trénink konsektivního tlumočení učí studenty rozeznat hlavní myšlenky a také sledovat myšlenkové pochody. Mimo to jim pomáhá rozvinout souvislý a pro ně specifický systém tlumočnické notace. Nestačí pouhé převedení přesné a úplné informace. Tlumočnick se také musí naučit správně a srozumitelně vyjadřovat. V případě, že si někteří studenti nejsou některou částí tlumočené informace jistí, polykají slova. Dále musí být schopni mluvit stálým, správně posazeným hlasem, dodržovat rovnoměrné tempo rychlosti, být klidní, sebevědomí a udržovat oční kontakt s publikem. Aby se studenti stali zkušenými konsektivními tlumočníky, musí být schopni rychlé koncentrace a analýzy. Je také podstatné, aby si osvojili přesný a funkční systém tlumočnického zápisu. Dále je důležité, aby studenti tlumočení byli technicky informovaní a využívali nejnovější učební pomůcky, které jsou v dnešní době dostupné (Schweda-Nicholson, 1985, s. 148-149).

3 Metody práce

Kapitola zabývající se metodologií je rozdělena do čtyř částí, které se podrobněji věnují jednotlivým aspektům provedení experimentu. V podkapitolách se budeme věnovat účastníkům experimentu, zdrojové nahrávce a podrobnostem o metodách pořízení záznamu tlumočnické nahrávky. Dále také popisuje metody hodnocení a vysvětluje hodnocení bodové tabulky.

3.1 Zdrojová nahrávka

Pro experiment bylo zapotřebí použít dvě nahrávky, nahrávku pro připravený a nepřipravený převod tlumočení. Obě nahrávky byly vybrány z videí, které jsou volně dostupné na serveru *youtube.com* v rámci cyklu *TED Talks* pod kanálem *TED*. Zdrojové nahrávky byly v anglickém jazyce. Jednalo se o přednášku Gordona Browna: *Wiring a Web for Global Good*, která byla použita pro nepřipravenou nahrávku a přednášku Davida Camerona: *The Next Age of Government*, která posloužila jako předloha pro připravenou nahrávku. Nahrávky jsou zaměřeny na informační technologie, které jsou hlavní součástí dnešního světa.

Oba mluví zřetelně a plynule a jejich projev je doplněn o prezentaci. Respondentům byla nahrávka promítnuta i s videem, tudíž měli možnost audiovizuální interakce.

3.2 Respondenti výzkumu

Subjekty experimentu byly řazeny do dvou skupin – začátečníci a pokročilí. Celkem se výzkumu zúčastnilo 29 studentů bakalářského a navazujícího magisterského programu ATP. Mezi začátečníky bylo řazeno 16 studentů z 2. ročníku, jejichž nahrávka byla pořízena na začátku zimního semestru během semináře INM2. Mezi pokročilými bylo 13 studentů ze 4. ročníku a nahrávka byla zaznamenána během semináře IN07. Pro účely experimentu byli vybráni studenti, kteří již splnili nižší tlumočnické semináře (IN01–IN06). Všechny nahrávky byly prováděny anonymně. Z finálního počtu nahrávek bylo

pro každou skupinu (začátečníci a pokročilí) náhodně vybráno deset nahrávek, které následně sloužily k výzkumným účelům. Nahrávky, ve kterých nebyly přetlumočené celé úseky, byly pro nedostatek údajů potřebných ke zpracování výsledků vyřazeny.

3.2.1 Předpoklady účastníků

Obě skupiny tlumočnicků mají zkušenosti s tlumočením. Pokročilá skupina absolvovala semináře IN01–IN07. Začátečníci, jelikož jsou ve druhém ročníku, mají splněny přinejmenším semináře IN01 a IN02. Není brán zřetel na možné znalosti některých respondentů v oblastech, které jsou v nahrávkách probírány.

3.3 Pořízení tlumočnické nahrávky

Záznam nahrávek proběhl během seminářů INM2 a IN07 pod dohledem Mgr. Marie Sandersové, Ph.D.

3.3.1 Připravená nahrávka

Respondentům byl předem sdělen název nahrávky a měli tak možnost se dostatečně připravit. Také jim byl poskytnut transkript této nahrávky. Není možné řádně dosledovat míru přípravy, jakou jednotlivci nahrávce věnovali a zohlednit ji v samotném experimentu.

3.3.2 Nepřipravená nahrávka

Tato nahrávka byla studentům předložena bez jakékoliv jejich samostatné předchozí přípravy. Na začátku semináře byli krátce seznámeni s tématem nahrávky a následně dostali glosář základních termínů, které se v nahrávce vyskytují. Pomocné informace jim sloužily k lepší přípravě na danou tematiku. Jejich úkolem bylo zakomponovat tyto údaje v cílovém textu. Jednalo se převážně o seznam jmen a míst. Respondentům byl poskytnut časový interval 7 minut na přípravu a případné dohledání termínů a dodatečných informací.

Studentům byl přehrán segment a v průběhu poslechu měli možnost vytvářet si tlumočnickou notaci. Délka jednotlivých segmentů u obou nahrávek byla cca 1 minuta. Úseky byly vybrány tak, aby vždy byla dokončena ucelená myšlenka. Na přetlumočení daného úseku měli studenti přibližně stejné množství času. Záznam nahrávek probíhal stejným způsobem jako v teoretických hodinách tlumočení. Všechny pořízené nahrávky byly následně sesbírány a přepsány, aby mohly dále sloužit k hodnocení výzkumu. Studentům nebyly sděleny žádné údaje o hodnoticích metodách experimentu.

3.4 Hodnocení

Ve svém experimentu jsme vycházeli z kritérií, které hodnotili respondenti výzkumu Ingrid Kurzové (Kurz, 1993, s. 13–21) jako nejdůležitější.

Tato kritéria byla předmětem mnoha dalších výzkumů. Delia Chiaro a Giuseppe Nocella (Chiaro a Nocella, 2004, s. 287) ve své práci uvádí jako tři nejdůležitější kritéria *consistency with the original, completeness of information a logical cohesion*. Podle důležitosti jednotlivých kategorií byla kritéria rozdělena do třech skupin.

Kritéria hodnocení podle výzkumu, který provedli Chiaro a Nocella:

Tři nejdůležitější kritéria:

- Převod smyslu původního sdělení (Consistency with the original)
- Logická soudržnost projevu (Logical cohesion)
- Úplnost výkladu (Completeness of information)

Další tři důležitá kritéria

- Plynulost projevu (Fluency of delivery)
- Dodržení gramatických pravidel (Correct grammatical usage)
- Použití správné terminologie (Correct terminology)

Nejméně důležitá kritéria

- Styl projevu (Appropriate style)
- Příjemný hlas (Pleasant voice)
- Přízvuk (Native accent)

(Chiaro a Nocella, 2004, s. 287)

Tři nejdůležitější kritéria jsme také použili jako hlavní metody hodnocení této práce. Systém jsme navíc doplnili o čtvrté kritérium – hodnocení převodu klíčových termínů.

3.4.1 Bodové hodnocení

Za každé ze tří hlavních kritérií mohl respondent získat maximálně devět bodů. Další tři body mohl získat za správný převod všech tří klíčových termínů. Po sečtení bodů ve všech kritériích mohl tedy tlumočnick získať maximální počet třiceti bodů.

Hodnocený byl převod tří úryvků vybraných z původního zvukového záznamu. Tyto segmenty byly dále rozděleny do tří částí, z nichž každá byla hodnocena samostatně (viz Tabulka 1 – Hodnocení jednotlivých kritérií). Za každou ze tří částí segmentu mohl tlumočnick v jednotlivých kritériích získat nula bodů, půl bodu nebo jeden bod. Součet bodů je vyjádřen ve výsledkové tabulce (viz Tabulka 2 – Tabulka hodnocení).

Úseky byly vybírány tak, aby plnily jisté parametry. Muselo se jednat o ukončené věty a myšlenky, které jsou smysluplné a dá se s nimi samostatně pracovat. Dále se snažíme vybírat takové úseky, ve kterých se vyskytuje specifická terminologie a zejména termíny, na které byli studenti předem upozorněni. Úseky jsou voleny tak, aby se daly rozdělit do několika částí, které mají jasně stanovené bodové ohodnocení.

Glosář základních termínů, který byl respondentům předem poskytnut, sloužil k tomu, abychom zjistili, jak jsou schopni reagovat na rychle získanou informaci a zda jsou schopni ji v tlumočení využít.

3.4.1.1 Klíčové termíny

Jedná se o termíny, které se v textu vícekrát opakují a jsou jedním z hlavních předmětů projevu řečníka. Od tlumočnicka se očekává, že tyto termíny použije ve svém převodu. Hodnocení správného použití těchto termínů je součástí kategorie *klíčové termíny*.

Každá z nahrávek obsahuje tři takové termíny.

Připravená nahrávka: „information revolution“, „human nature“, „post-bureaucratic age“.

Nepřipravená nahrávka: „coup de text“, „Tiananmen square“, „global society“.

3.4.1.2 Tlumočené segmenty

V každé nahrávce byly pro hodnocení vybrány 4 segmenty. Segmenty jsou značeny S1–S4.

Segmenty – připravená nahrávka

S1

But if you think a whole lot of other things matter that lead up to well being—things like your family relationships, friendship, community, values—then, actually, this is an incredibly exciting time to be in politics. And the really simple argument I want to make tonight, the really straightforward argument is this: That if we combine the right political philosophy, the right political thinking, with the incredible information revolution that has taken place, and that all of you know so much more about than I do, I think there's an incredible opportunity to actually remake politics, remake government, remake public services, and achieve what's up on that slide, which is a big increase in our well-being.

S2

The second thing we believe is we believe in going with the grain of human nature. Politics and politicians will only succeed if they actually try and treat with people as they are, rather than as they would like them to be. Now, if you combine this very simple, very conservative thought -- go with the grain of human nature -- with all the advances in behavioral economics, some of which we were just hearing about, again, I think we can achieve a real increase in well-being, in happiness, in a stronger society without necessarily having to spend a whole lot more money.

S3

The next great stage, which all of you are so familiar with: the massive information revolution. Just consider this one fact: One hundred years ago, sending these 10 words cost 50 dollars. Right now, here we are linked up to Long Beach and everywhere else, and all these secret locations for a fraction of that cost, and we can send and receive huge quantities of information without it costing anything. So we're now living in a post-bureaucratic age, where genuine people power is possible.

Segmenty – nepřipravená nahrávka

S1

Now look at what's happened in the last 10 years. In Philippines in 2001, President Estrada -- a million people texted each other about the corruption of that regime, eventually brought it down and it was, of course, called the "coup de text." (Laughter) Then you have in Zimbabwe the first election under Robert Mugabe a year ago. Because people were able to take mobile phone photographs of what was happening at the polling stations, it was impossible for that Premier to fix that election in the way that he wanted to do.

S2

This is Tiananmen Square. A man before a tank became a picture that became a symbol for the whole world of resistance. This next is the Sudanese girl, a few moments from death, a vulture hovering in the background, a picture that went round the world and shocked people into action on poverty. This is Neda, the Iranian girl who was shot while at a demonstration with her father in Iran only a few weeks ago, and she is now the focus, rightly so, of the YouTube generation.

S3

We now have the capacity to find common ground with people who we will never meet, but who we will meet through the Internet and through all the modern means of communication; that we now have the capacity to organize and take collective action together to deal with the problem or an injustice that we want to

deal with; and I believe that this makes this a unique age in human history, and it is the start of what I would call the creation of a truly global society.

3.4.1.3 Tabulky

Tabulka 1 - Hodnocení jednotlivých segmentů

S E G M E N T 1		část 1	část 2	část 3	celk.
	smysl				
	logika				
	úplnost				
	klíčové termíny				
S E G M E N T 2		část 1	část 2	část 3	celk.
	smysl				
	logika				
	úplnost				
	klíčové termíny				
S E G M E N T 3		část 1	část 2	část 3	celk.
	smysl				
	logika				
	úplnost				
	klíčové termíny				

Tabulka 2 – Tabulka hodnocení

Kritéria hodnocení	Bodové ohodnocení
Dodržení smyslu původního sdělení	
Logická soudržnost projevu	
Úplnost výkladu	
Klíčové termíny	
Celkový počet bodů	

4 Praktická část

V této části práce hodnotíme jednotlivé výkony respondentů.

4.1 Hodnocení jednotlivých nahrávek

Tato kapitola shrnuje výsledky jednotlivých výkonů. Hodnotíme zde každou z nahrávek podle předem stanovených kritérií. Součástí hodnocení je také souhrnný komentář a ukázka transkripce.

4.1.1 Začátečník – připravená nahrávka

Z-PN1

Respondent často mění původní význam sdělení a vypouští informace, které myšlenku dále rozvíjí. Převodní původní zprávy je zde vyjádřeno velmi stručně. Dochází ke zjednodušení výčtu informací použitím generalizovaných spojení jako „jiných hodnot“ a „s jinými informacemi“. V prvním segmentu respondent nedokončil myšlenku a navázal spojkou na další větu, což způsobuje problémy s logickou návazností, která i na jiných místech převodu postrádá konzistenci. Značné množství termínů není zmíněno, což se odrazilo na hodnocení úplnosti výkladu. V segmentu S3 dochází k vypuštění části převodu. Celkovému sdělení lze porozumět, avšak po informativní stránce se jedná spíše o zjednodušený nástin původní zprávy.

Tabulka 3 - Z-PN1

Kritéria hodnocení	Bodové ohodnocení
Dodržení smyslu původního sdělení	4,5
Logická soudržnost projevu	5
Úplnost výkladu	3
Klíčové termíny	1,5
Celkový počet bodů	14

Ukázka transkripce:

Myslím, že bysme měli zacházet s lidmi a mít na paměti to, jací doopravdy jsou a né taková i*, jací chceme, aby byli. Další věc je behaviorální ekonomika, mysím, že díky tomuto můžeme dosáhnout velkého nárustu v blahobytu společnosti, aniž bysme museli utrácet více peněz.

Z-PN2

Dochází k drobným posunům ve významu, které nebrání celkovému porozumění sdělované myšlenky. V některých pasážích dochází k vágním formám, jako například u převodu číselného údaje „50 dollars“, kde použil

účastník formulaci „velmi mnoho peněz“. Věty jsou relativně smysluplné, ale místy je převod velmi strohý, chybí doplňující informace. K problémům dochází zejména ve třetím segmentu, kde respondent vypustil stěžejní informace, a naopak zmínil sdělení, které hlavní myšlenky pouze obohacovalo. Celý segment z toho důvodu postrádal podstatu a původní znění, které kladlo důraz na vysvětlení výhod informační revoluce, se zcela vytrácí.

Tabulka 4 - Z-PN2

Kritéria hodnocení	Bodové ohodnocení
Dodržení smyslu původního sdělení	3,5
Logická soudržnost projevu	4
Úplnost výkladu	2,5
Klíčové termíny	1
Celkový počet bodů	11

Ukázka transkripce:

Myslím si, že kvalita života se měří v jiných věcech, jako je, jsou vztahy, rodina, přátelství, komunita a *eee* lidské hodnoty. Co bych chtěl říct je, že když spojíme *eee* tu správnou politickou filozofii a to správné politické myšlení a využijeme dnešní *eee* revoluce v *eee* získávání informací, tak nám to dává příležitost vylepšit . kvalitu života.

Z-PN3

Převedení hlavních myšlenek dosahuje dobré úrovně přesto, že místy jsou informace zjednodušeny. Myšlenky jsou smysluplně zakončeny. Ve druhém segmentu dochází k nejistému převodu, kdy dochází k zakončení věty otázkou „Třetím ob* obdobím, k* které já nazývám . revoluce . masivní informační revoluce?“. Je zde zmíněn i výčet termínů, který mnozí respondenti ve svých převodech vypouštěli nebo nabízeli zjednodušené řešení. Konkrétně se jedná o úsek v prvním segmentu „přátelství, rodina, náš úspěch v osobním životě“. Naopak v segmentu S2 dochází k vypuštění klíčového termínu. Celkový výkon je spíše nadprůměrný.

Tabulka 5 - Z-PN3

Kritéria hodnocení	Bodové ohodnocení
Dodržení smyslu původního sdělení	6,5
Logická soudržnost projevu	5,5
Úplnost výkladu	5
Klíčové termíny	2
Celkový počet bodů	19

Ukázka transkripce:

mmm Třetím ob* obdobím, k* které já nazývám . revoluce . masivní informační revoluce? Musíme si uvědomit, že před sto lety by stálo posláni *eee* sto slov kolem padesáti dolarů, ale v dnešní době už jsou informace v podstatě zdarma a dostat se k nim není vůbec problém. Žijeme tedy v post-byrokratické době, kde nejvíc, největší moc mají právě občané, lidé.

Z-PN4

Respondent velmi dobře převádí zejména první a třetí segment. V obou segmentech jsou základní myšlenky z převážné části zachovány. V převodu dochází k drobným změnám ve významu, například místo „exciting time to be in politics“ použil respondent obrat „je skvělé být politikem“ nebo také „well-being“ jako „všeobecné štěstí“. Hlavní struktura základních myšlenek je dodržena, ale místy se vyskytují problémy s logickou návazností. V segmentu S2 respondent vypustil téměř všechny rozvíjející informace. V tomtéž segmentu se vyhnul klíčovému termínu, ale dále rozvinul informace, které na něj navazovaly.

Tabulka 6 - Z-PN4

Kritéria hodnocení	Bodové ohodnocení
Dodržení smyslu původního sdělení	4
Logická soudržnost projevu	4
Úplnost výkladu	2,5
Klíčové termíny	1
Celkový počet bodů	11,5

Ukázka transkripce:

Teď jsme se dostali do fáze, které, kterou významně ov* ovlivnila informační revoluce. Jenom se zamyslete nad tímto prostým faktem. Před *eee* několika lety, poslat těchto deset slov, stálo padesát dolarů. Dnes je snadné tato slova a mnohem větší úseky informací poslat na všechna, na ta nejrůznější místa. Žijeme *eee* v post-byrokratické době, kdy je . opravdu možné, aby vládli sami lidé.

Z-PN5

V prvním segmentu respondent převádí obsah původního sdělení velmi obsáhle, ale dochází k vágnímu převodu zásadní myšlenky spojením „žijete ve velmi zajímavé době“ na místo „exciting time to be in politics“, což způsobuje, že se vytrácí smysl. Zbylou část segmentu respondent vystihuje bez výrazných problémů. Místy dochází k opakování. Převedení je vyjádřeno srozumitelně a nenastává žádný závažný problém s jeho pochopením. Celkově je text obsáhlý, bohatý na informace a převažuje dobrá logická návaznost. Drobnou výjimkou je oprava v prvním segmentu, která neměla vliv na změnu významu „tak to znamená, že žijeme v*, tak to pro vás znamená, že žijete“. Respondent převedl všechny klíčové termíny.

Tabulka 7 - Z-PN5

Kritéria hodnocení	Bodové ohodnocení
Dodržení smyslu původního sdělení	6
Logická soudržnost projevu	7
Úplnost výkladu	5,5
Klíčové termíny	2,5
Celkový počet bodů	21

Ukázka transkripce:

Ale pokud dokážete ocenit i další věci, jako třeba *eee* rodina, přátelé a vaše hodnoty, tak to znamená, že žijeme v*, tak to pro vás znamená, že žijete ve velmi

zajímavé době. A dneska bych chtěl především říct, že *eee* pokud spojíme správnou politickou filozofii s neuvěřitelnou informační revolucí, která zaš* zasáhla naši dobu, tak máme skvělou možnost předělat politiku a *eee* dosáhnout tak velkého blahobytu.

Z-PN6

Celkový projev je v porovnání s ostatními respondenty velmi obsáhlý. V prvním segmentu došlo k poměrně významnému posunu ve významu, kdy bylo spojení „right political thinking“ převedeno jako pravicové smýšlení. Hlavní myšlenky však byly převedeny. Problémy nastávají ve druhém segmentu, kde respondent vypustil klíčový termín a také některé další termíny, které jsou nositeli významu tohoto segmentu, jako například „behaviorální ekonomiku“. V tomto segmentu dochází ke zjednodušení problematické části, kterou respondent vyřešil zjednodušením, které vedlo ke snazšímu pochopení myšlenky. Respondent zmínil složitou pasáž, kterou většina hodnocených vypouštěla nebo zmiňovala pouze velmi okrajově: „každém koutku země, dokonce na Long Beach a dalších utajených místech“. Velmi úspěšně byl převeden celý třetí segment, ve kterém byly správně převedeny hlavní myšlenky, a zmíněna byla také většina doplňujících informací.

Tabulka 8 - Z-PN6

Kritéria hodnocení	Bodové ohodnocení
Dodržení smyslu původního sdělení	5,5
Logická soudržnost projevu	6,5
Úplnost výkladu	6
Klíčové termíny	2,5
Celkový počet bodů	20,5

Ukázka transkripce:

Nyní tedy žijeme v době *eee* obrovské informační revoluce, kdy máme informace na dosah téměř neustále, *eee* když se podíváte, tak těchto deset slov, které zde vidíte, by ještě před několika lety stálo padesát dolarů, abyste je mohli odeslat, aby si je někdo jiný mohl přečíst, ale v dnešní době v každém koutku

země, dokonce na Long Beach a dalších utajených místech, která nechcete s nikým například sdílet *eee* už nyní můžeme tato slova odeslat za zlomek ceny či dokonce zadarmo. *eee* Proto tuto dobu nazývám takzvaně post-byrokratickým věkem, kdy u moci *eee* u moci a u řízení stojí lidé a mají tuto moc v rukou.

Z-PN7

Logická návaznost v segmentu S1 je na slabé úrovni, uspořádání myšlenek je rozrztité, celý projev působí váhavě a neuceleně. Nejistý projev také umocňuje velké množství hezitačních zvuků. Úsek „exciting time to be in politics“ je zde převeden spojením „bude to všechno lepší“. I přes tyto nedostatky je celkové sdělení pochopitelné. Informační hustota je ve všech segmentech poměrně vysoká, přestože jsou některé úseky vypuštěny. V segmentu S3 jsou patrné problémy v logické návaznosti. Je zde také vynechána část segmentu, ve které byl zmíněn klíčový termín.

Tabulka 9 - Z-PN7

Kritéria hodnocení	Bodové ohodnocení
Dodržení smyslu původního sdělení	5,5
Logická soudržnost projevu	6
Úplnost výkladu	6,5
Klíčové termíny	2
Celkový počet bodů	20

Ukázka transkripce:

eee Další věcí je, pokud budeme postupovat *eee* v souladu s *eee* lidskou přirozeností, takže *eee* pokud *eee* politici budou brát lidi takové, jaké jsou a ne takové, jaké by je chtěli mít. A když vše to to *eee* spojíme *eee* s pokroky v behaviorální *eee* ekonomice, tak *eee* můžeme zvýšit kvalitu našeho života štěstí a můžeme, *eee* může vzniknout silnější společnost.

Z-PN8

V úseku S1 se respondent vyhnul převedení původního sdělení vlastním doplňujícím řešením. Vypustil hlavní myšlenku a změnil význam projevu.

Původní znění, jehož podstatou byla kombinace politického myšlení a informační revoluce, která má za výsledek zlepšení blahobytu, byla převedena jako: „Pokud zkombinujete tyto pravé hodnoty, principy, případně kritéria, tak *eee* můžete dostat velmi zajímavý, zajímavé řešení této situace“. V segmentu S2 se vyskytují redundantní informace. Respondent v této části také nedokončil větu. Klíčový termín v této části zmíněný byl, ale účastník výzkumu nepřevodl hlavní sdělení, které na něj navazovalo. V segmentu S3 se pokusil zmínit hlavní myšlenku, ale došlo k záměně významu a nesmyslnému navázání na klíčový termín: „když bych chtěl něco poslat, tak bych to mohl poslat úplně zdarma. A této době říkáme postbyrokratická doba.“

Tabulka 10 - Z-PN8

Kritéria hodnocení	Bodové ohodnocení
Dodržení smyslu původního sdělení	3,5
Logická soudržnost projevu	3,5
Úplnost výkladu	2,5
Klíčové termíny	2
Celkový počet bodů	11,5

Ukázka transkripce:

eee Teď se dostáváme k revoluci, *eee* které se říká informační revoluce, přibližně před sto lety, kdybych chtěl toto poslat, tak bych zaplatil docela velkou částku, ale dneska když bych chtěl něco poslat, tak bych to mohl poslat úplně zdarma. A této době říkáme postbyrokratická doba.

Z-PN9

V prvním segmentu dochází k záměně významu sdělení „exciting time to be in politics“ za „z toho budete mít radost“. Samotný projev je nejistý a zřejmá je také špatná logická návaznost. Značné množství údajů je vynecháno a celkový převod je velmi zjednodušený. Respondent nahrazuje konkrétní informace volnými převody, například „increase well-being“ převádí spojením „dokážou věci opravdu zlepšit“. K podobným řešením převodu dochází ve více částech cílového textu. V segmentu S2 dochází ke změně významu hlavní myšlenky, kdy

je význam sdělení opačný než v původním textu: „další problém, který potom vyvstává, je lidská přirozenost“. Zakončení třetího segmentu je velmi strohé a převod „takže to je post-byrokratická éra“ nenavazuje na stejnou myšlenku, jako v originální promluvě.

Tabulka 11 - Z-PN9

Kritéria hodnocení	Bodové ohodnocení
Dodržení smyslu původního sdělení	3
Logická soudržnost projevu	3,5
Úplnost výkladu	2
Klíčové termíny	2
Celkový počet bodů	10,5

Ukázka transkripce:

Další problém, který potom vyvstává, je lidská přirozenost. A ten problém je takový, že pokud *eee* budou politici *eee* nutit *eee* lidi, aby něco dělali, *eee* na místo toho, aby po nich chtěli *eee* to, jak to oni rádi dělají, čili *eee* místo toho, aby je *eee* hodnotili takový jací jsou a ne tak, *eee* jak by chtěli, aby byli, tak by se to opravdu potom dalo zlepšit bez toho, aniž by se muselo utratit hodně peněz.

Z-PN10

Hlavní sdělení v segmentech jsou potlačena, převažují nedokončené věty. Hojně se vyskytují chyby v logické návaznosti a dochází k častému vypouštění důležitých informací. Dochází k velmi chaotickým převodům, ve kterých je obtížné se orientovat, jako například „tak zase je se dá udělat i jinak *eee* tady bych a to by politici taky rádi“. Respondent správně převedl všechny klíčové termíny. Celkový text je složitý na porozumění.

Tabulka 12 - Z-PN10

Kritéria hodnocení	Bodové ohodnocení
Dodržení smyslu původního sdělení	2
Logická soudržnost projevu	2,5
Úplnost výkladu	2
Klíčové termíny	3
Celkový počet bodů	14

Ukázka transkripce:

Na druhou stranu zlepšování vztahů, přátelství s* *eee* tak zase je se dá udělat i jinak *eee* tady bych a to by politici taky rádi. Tady má* jed* bych* vás chtěl přes* jejíma argumentama. Argumentem, kdy spojíme naši vůli, *eee* vůli ke zlepšení s informační revolucí, o které vy víte víc než já, tak můžeme dojít ke* k celkovému zlepšení.

4.1.2 Pokročilý – připravená nahrávka

P-PN1

Tlumočník správně převedl hlavní myšlenky, avšak některé informace byly neucelené. V segmentu S3 vynechal informace, které rozvíjely celkovou myšlenku sdělení. V žádném segmentu nedošlo k zásadní změně významu, která by bránila v pochopení výroku. Celkový text je smysluplný, ale v některých částech dochází k nesmyslnému navázání věty, například ve větě „po celém světě v Americe a na další neznámá místa“. Tlumočník nedokončil myšlenku a navázal na informaci, která v segmentu nebyla zmíněna. Většinu hlavních informací tlumočník převedl, ale byly vynechány některé doplňující informace, které však na celkové pochopení myšlenky neměly vliv. V segmentu S3 tlumočník vynechal termín „post-bureaucratic age“. Další klíčové termíny byly v textu zakomponovány.

Tabulka 13 - P-PN1

Kritéria hodnocení	Bodové ohodnocení
Dodržení smyslu původního sdělení	7
Logická soudržnost projevu	8,5
Úplnost výkladu	6,5
Klíčové termíny	2
Celkový počet bodů	24

Ukázka transkripce:

A ta druhá věc, ten druhý konzervativní názor je, že *eee* budeme respektovat lidskou povahu. Pokud chceme uspět, tak se musíme k lidem, musíme k lidem přistupovat *eee* s tím, že je bereme takoví, jací jsou, a ne že je chceme předělat k obrazu svému. A ve spojení s behaviorální, behaviorální ekonomikou, *eee* která *mmm* má v poslední době *eee* skvělé výsledky, tak spolu s ní můžeme dosáhnout *eee* zlepšení blahobytu, bez toho, abysme utráceli víc peněz.

P-PN2

Tlumočnickovi se základní myšlenky ve všech segmentech daří převést pouze z části. Z překladu lze hlavní význam pochopit, ale chybí doplňující informace, které jsou mnohdy důležité pro celkový význam. Nejlépe se tlumočnickovi daří převést segment S1, ale i zde chybí důležitá informace týkající se politiky. V logické návaznosti textu se nevyskytují, žádné výrazné nesrovnalosti, kromě segmentu S3, kde některé věty nenavazují na předchozí myšlenku. Tlumočnick nezmínil některé z hlavních myšlenek, které obsahovaly klíčové termíny

Tabulka 14 - P-PN2

Kritéria hodnocení	Bodové ohodnocení
Dodržení smyslu původního sdělení	6,5
Logická soudržnost projevu	7
Úplnost výkladu	6,5
Klíčové termíny	3
Celkový počet bodů	23

Ukázka transkripce:

Druhá věc *eee* je, že konzervativci jednají nebo se snaží *eee* jednat v souladu s lidskou přirozeností, nesnaží se *eee* lidi nebo své občany přetvořit k obrazu svému, ale jednají s nimi tak, *eee* jak *eee* vlastně lidé jsou. *eee* Když tohle navíc skloubíte s behaviorální ekonomikou, tak opět *eee* vám to zaručí úspěch a *eee* zlepšíte sociální služby a *eee* veřejný život, aniž byste utratili více peněz.

P-PN3

Tlumočnick dobře zvládá převedení hlavních myšlenek v segmentech S1 a S2. Problém s převedením se vyskytl v posledních dvou segmentech, kde u některých částí textu dochází k posunu ve významu. Logická návaznost je místy problematická, ale nedochází k vážným problémům, které by bránily pochopení. V některých částech také nedokončuje slova a myšlenky nejsou uceleny.

V několika částech převodu tlumočnick vypouští informace, ale stále lze pochopit význam sdělení.

Tabulka 15 - P-PN3

Kritéria hodnocení	Bodové ohodnocení
Dodržení smyslu původního sdělení	7,5
Logická soudržnost projevu	6,5
Úplnost výkladu	7
Klíčové termíny	3
Celkový počet bodů	24

Ukázka transkripce:

eee A poznámka číslo dvě se vlastně týká lidské povahy jako takové. *eee* Vláda by neměla s lidmi jednat podle toho, jací by měli být, ale jací skutečnosti, ve skutečnosti jsou. A právě tato kombinace *eee* s behaviorální ekonomikou je to, co *eee* nám pomůže dosáhnout šťastnější, *eee* šťastnějších a bohatších životů a co nám pomůže reformovat *eee* vládu a současnou situaci.

P-PN4

U segmentu S1 dochází k posunu významu u jedné ze základních myšlenek. Chybějící informaci tlumočnick nahrazuje strohou formulací „co je napsané tady na tom slajdu“. Tlumočnick má problém formulovat ucelené věty. Často se v textu vyskytují těžkopádné obraty typu „což nám tímto způsobem si zvýšíme“ a značné je také nadměrné opakování slov. V segmentu S1 respondent klíčový termín „information revolution“ vypustil. V textu se také objevily nadbytečné informace, které mění význam původní myšlenky.

Tabulka 16 - P-PN4

Kritéria hodnocení	Bodové ohodnocení
Dodržení smyslu původního sdělení	5,5
Logická soudržnost projevu	4,5
Úplnost výkladu	5,5
Klíčové termíny	2
Celkový počet bodů	17,5

Ukázka transkripce:

Tady tedy vidíme, že na jednom webu, v jednom americkém státě je každý utracený dolar vládních činitelů, každého, *eee* každého podniku dohledatelný. Čili když máte, když v něčem podnikáte, můžete si dohledat, *eee* kolik vaši konkurenti utrací, *eee* kolik, kolik financují a když víte, že to můžete dokázat levněji, máte, máte hned příležitost. Ale to, to je jenom, to se jenom dostáváme pod povrch.

P-PN5

Tlumočník používá neobratné formulace, ale daří se mu převést smysl myšlenky tak, aby byla ve výsledku srozumitelná. V segmentu S1 se u převedení sdělení nevyskytl žádný závažný problém. Pro tlumočníka je nejvíce problematická logická soudržnost. Opakování slov, špatná stavba vět. Klíčové termíny jsou převedeny správně s výjimkou segmentu S4, kde v poslední větě chybí termín informační revoluce a je nahrazen větou „všechno je online na internetu“.

Tabulka 17 - P-PN5

Kritéria hodnocení	Bodové ohodnocení
Dodržení smyslu původního sdělení	7,5
Logická soudržnost projevu	4,5
Úplnost výkladu	7,5
Klíčové termíny	3
Celkový počet bodů	22,5

Ukázka transkripce:

V dnešní době jsme svědky informační revoluce a *eee* vezmni si, že jenom, vezme* vezmnime si, že před sto lety, *eee* posláni tjetu krátké zprávy by stálo padesát dolarů a porovnejte to s tím, za jaký pakatel ceny byste to dnes* prodali dnes. Dneska zkrátka přijímáme a odesíláme obrovské množství dat, aniž bychom zaplatili jakoukoliv částku prakticky. *eee* Pojd'me nyní ale do post* pobyrokratické éře, která je právě teď, kdy hlavní moc mají lidé.

P-PN6

Hlavní smysl původního sdělení se v některých myšlenkách vytrácí, část informací respondent zmiňuje, ale špatná formulace způsobuje těžké pochopení převodu v segmentu S2. Celkový zamýšlený význam však lze z textu pochopit. V některých částech textu se objevují problémy se soudržností, například z důvodu vynechání spojovníků, a tlumočnick špatně navazuje na následující věty.

Tabulka 18 - P-PN6

Kritéria hodnocení	Bodové ohodnocení
Dodržení smyslu původního sdělení	6
Logická soudržnost projevu	7
Úplnost výkladu	5,5
Klíčové termíny	2
Celkový počet bodů	20,5

Ukázka transkripce:

eee Jsou i jiné věci, jak můžeme změnit věci a *eee* je docela, žijeme v docela dobrém *eee* období, bysme tohoto mohli dosáhnout. *eee* Pokud zkombinujeme *eee* politické myšlení s přístupem k informacím, o kterých určitě vy všichni víte hodně, více než já, tak se vám dostane zjištění, že prost* je dobrá možnost, právě teď, změnit politiku a *eee* zlepšit *eee* blahobyt nebo blaho obyvatel.

P-PN7

Tlumočník převádí většinu hlavních myšlenek téměř bezchybně. Nedochozí k žádným výrazným posunům v převedení smyslu původního sdělení. Chvillemi dochází ke drobným přeřeknutím, ale tlumočník se rychle opraví. V některých částech textu se objevují problémy s navázáním na další větu. V segmentu S3 došlo k posunu ve významu jedné z hlavních myšlenek. Dochází také k použití nadbytečných informací, které však nemění význam sdělení. Tlumočník úspěšně převedl všechny klíčové termíny.

Tabulka 19 - P-PN7

Kritéria hodnocení	Bodové ohodnocení
Dodržení smyslu původního sdělení	8,5
Logická soudržnost projevu	7
Úplnost výkladu	7,5
Klíčové termíny	3
Celkový počet bodů	26

Ukázka transkripce:

Dnes se nacházíme v období informační revoluce a *eee* řeknu vám jednu věc, před sto lety by posláni těchto slov stálo padesát dolarů. Dnes v *eee* za jen v mrknutí oka se tento slajd objeví *eee* na Long Beach a za naprostý minimální zlomek ceny ceny. Takže v dnešní době můžeme posílat obrovské množství infomrací a skoro nic nás to nestojí. Nacházíme se totiž v post-byrokratické době, . kdy . *eee* kdy funguje opravdová moc lidu.

P-PN8

Smysl myšlenky je ve všech segmentech převeden velmi dobře. Nejlépe je přetlumočen segment S1. Logická soudržnost projevu je v celkovém převodu respondenta konzistentní. Tlumočník vytváří ucelené věty, které na sebe navazují. Převod všech segmentů je zcela srozumitelný a obsahuje všechny důležité informace.

Tabulka 20 - P-PN8

Kritéria hodnocení	Bodové ohodnocení
Dodržení smyslu původního sdělení	8,5
Logická soudržnost projevu	8,5
Úplnost výkladu	8
Klíčové termíny	3
Celkový počet bodů	28

Ukázka transkripce:

Jenomže je třeba zaměřit se také na jiné věci, než je pouze politika, než je vládní, jsou vládní výdaje a podobně. Jsou to věci jako přátelství, jako rodina, jako vztahy. A s* pokud se zaměříme na tyto věci, tak si myslím, že eee právě teď úžasný moment, kdy být v politice, . jelikož já věřím, že pokud zkombinujeme správné politické přístupy s revolucí v informačních technologiích, která právě probíhá, a o které vy víte mnohem více než já, tak máme úžasnou příležitost předělat politiku, předělat vládní přístup, předělat všechny tyto věci tak, abychom zlepšili ty pojmy, které vidíte za mnou na tabuli, tak abychom zlepšili a zvýšili obecný blaho.

P-PN9

Tlumočník si velmi dobře poradil s převedením všech hlavních myšlenek. Výborně je zde dodržený obsah a nedochází ke změnám ve významu. Cílový text je velmi obsáhlý, a přesto nedochází k nadbytečnému vyjadřování. Problémy jsou však znatelné u logické soudržnosti. Velké množství informací vede k vytváření neobratných formulací, které vzbuzují neucelený dojem. Toto vede ke zhoršení celkové srozumitelnosti textu. Tlumočník se v textu opakovaně opravuje.

Tabulka 21 - P-PN9

Kritéria hodnocení	Bodové ohodnocení
Dodržení smyslu původního sdělení	8
Logická soudržnost projevu	7
Úplnost výkladu	8
Klíčové termíny	3
Celkový počet bodů	26

Ukázka transkripce:

A dnes tady máme ohromnou informační revoluci a to je fakt, a tady máme například fakt, který je potřeba respektovat a *eee* těchto deset slov by stálo dříve, jejich posláním by stálo třeba padesát dolarů, jenže dneska, když jsme napojeni na Long Beach a na všechny takový ta tajná místa tak, tak to nás to stojí jenom zlomek této ceny a vlastně dneska můžeme posílat spoustu *mmm* neskutečné množství informací, aniž by nás to stálo cokoli a toto je právě, že žijeme v post-byrokratické době, kdy teď vlastně tady máme tu opravdovou lidskou moc.

P-PN10

Řada hlavních myšlenek je převedena pouze z části. V segmentech se objevují nadbytečné údaje a dochází také k posunu významu. Nejlépe tlumočnick převádí segment S3, ale i u tohoto úseku dochází k vypuštění části jedné z myšlenek. Místy dochází ke zmatenému formulování promluvy, což vede k problémům s logickou návazností. Z informačního hlediska je text relativně obsáhlý. V některých částech textu respondent vypouští rozvíjející údaje, ale nedochází k výraznému ochuzení zamýšleného sdělení. Všechny z klíčových termínů ve svém převodu tlumočnick zmiňuje.

Tabulka 22 - P-PN10

Kritéria hodnocení	Bodové ohodnocení
Dodržení smyslu původního sdělení	6
Logická soudržnost projevu	5,5
Úplnost výkladu	6
Klíčové termíny	3
Celkový počet bodů	20,5

Ukázka transkripce:

Druhou relevantní věcí je dělat to, co je lidem milé. Pochopit lidskou národu, jenom tak dosáhneme politického úspěchu. Musíme totiž jednat s lidmi s takovými, jací jsou, ne* nemáme dělat všechno proto, abychom je změnili nebo dělat, nebo se k nim chovat tak, jak chceme, aby se chovali. A celá tato myšlenka jít* . dělat to, co je lidem milé, také může ovlivnit chování ekonomiky a nebudeme muset utrácet spoustu peněz.

4.1.3 Začátečník – nepřipravená nahrávka

Z-NN1

Výsledný projev tlumočnicka je velmi zjednodušený. Dochází k vypouštění informací, které jsou stěžejními body sdělení. Dochází také k významným posunům ve významu. V segmentu S1 je například úsek „a man before tank“ převedeno jako „vidíte muže, kterého srazil tank“. Podobné změny ve významu se vyskytují i v dalších částech textu. Úseky postrádají logickou návaznost. Věty nejsou ukončeny nebo jsou ukončeny velmi stroze, aniž by byly zmíněny doplňující informace. Informační stránka převodu je velmi ochuzená. Jsou vynechány důležité údaje, které jsou stěžejní pro správné pochopení promluvy. Tlumočnick dále vynechává dva ze tří klíčových termínů.

Tabulka 23 - Z-NN1

Kritéria hodnocení	Bodové ohodnocení
Dodržení smyslu původního sdělení	4,5
Logická soudržnost projevu	6,5
Úplnost výkladu	5
Klíčové termíny	1
Celkový počet bodů	17

Ukázka transkripce:

Tady vidíte muže, kterého srazil tank. *eee* Tady tento obrázek prošel celým světem a stal se symbolem. Tady vidíte holčičku ze Súdánu, je to obrázek těsně před smrtí. Tento obrázek taky obletěl celý svět a lidé a způsobil šok u většiny lidí. A tady ho* holčička z Indie, které zemřel otec.

Z-NN2

Převodění myšlenek je velmi stručné a u všech segmentů dochází k vypouštění myšlenek a posunům ve významu. V prvním segmentu S1 tlumočnick převádí pouze první část úseku. Dále je text vypuštěný. Podobná situace se opakuje také ve druhém segmentu. Informace na sebe v některých částech textu

nenavazují. Velké množství údajů, které rozvíjí základní myšlenky projevu, chybí. Opakují se neucelené věty. Třeba věta „nebo například Robert Mugabe“ dále nepokračuje a úsek je v tomto místě zakončen. Dochází také k vypuštění jednoho z klíčových termínů. Celkový obsah je velmi zjednodušený a tlumočnický vypouští značné množství informací.

Tabulka 24 - Z-NN2

Kritéria hodnocení	Bodové ohodnocení
Dodržení smyslu původního sdělení	4,5
Logická soudržnost projevu	4,5
Úplnost výkladu	3,5
Klíčové termíny	2,5
Celkový počet bodů	15

Ukázka transkripce:

Před dvě stě lety *eee* bylo toto bylo nutné řešit otroctví. Sto os* Před sto osmdesáti lety *eee* v Británii řešili právo dětí *eee* na vzdělání. Před sto lety *eee* se řešilo *eee* a snažilo se prosadit právo všech *eee* na vo* na spravedlivé volby a možnost volit. Před padesáti lety *eee* se řešilo právo na *mmm* sociální a zdravotnické služby. Poté se řešili další různé problémy jako je například antisemitismus, genderové problémy, *eee* apartheid.

Z-NN3

Tlumočnický se snaží převést většinu hlavních myšlenek, ale vypouští doplňující informace. V některých částech se tak vytrácí smysl a dochází k významovým posunům. Výrazný posun je patrný v segmentu S1, kdy tlumočnický zcela pozmění zamýšlený význam. Jedná se o větu, která nám sděluje, že Nida byla postřelena během demonstrace za přítomnosti svého otce, což je nesprávně převedeno jako „další obrázek je od Nídy, která byla postřelena jejím otcem“. Dále dochází ke špatné návaznosti a spojování myšlenek. Tlumočnický nedokončuje věty a projev často působí zmateně. Zmíněny jsou dva klíčové termíny, převedení termínu „coup de text“ respondent řeší opisem.

Tabulka 25 - Z-NN3

Kritéria hodnocení	Bodové ohodnocení
Dodržení smyslu původního sdělení	7
Logická soudržnost projevu	7
Úplnost výkladu	6,5
Klíčové termíny	2
Celkový počet bodů	22,5

Ukázka transkripce:

eee Nadále v roce 2001, kdy *eee* byl svrhnut prezident Estrada, *eee* díky tomu, že si lidé mezi sebou v podstatě textovali *a. eee* Nebo třeba Zimbabwe, kdy tamní diktátor Mugabe nemohl zmanipulovat tamní volby, protože díky dostupnosti *fotografo** na mobilních telefonech neměl jak.

Z-NN 4

Respondent vypouští hlavní myšlenky projevu, a to hned v segmentu S1. Zmíněna je pouze část o fotografii z náměstí Nebeského klidu, ale ta je také špatně srozumitelná, na místo spojení „symbol of resistance“ tlumočnick používá formulaci „odvahy a vytrvalost* trvalého odbru“. Ve druhém segmentu S2 dochází k vypuštění jedné z hlavních částí projevu. Přesto, že je tento segment nejméně problematický, dochází zde k vytváření vlastních řešení, které se v původním textu neobjevily. Ve třetím segmentu S3 je převedena pouze první část promluvy. Respondent se zde pokouší najít vhodný výraz a dochází tak k opakování stejné informace „nehrál čistě a o korumpo zkorumpovanosti“. Převedeny jsou dva klíčové termíny, přičemž termín „coup de text“ je převeden jako „smrt esemeskou“.

Tabulka 26 - Z-NN4

Kritéria hodnocení	Bodové ohodnocení
Dodržení smyslu původního sdělení	4
Logická soudržnost projevu	3,5
Úplnost výkladu	2,5
Klíčové termíny	2
Celkový počet bodů	12

Ukázka transkripce:

Dnes však máme něco víc, než co tady bylo v minulosti, máme možnost okamžitě *mmm* přeposlat informace za hranice státu a kontinentu. Máme *eee* společný způsob, jak komunikovat s lidmi, které nikdy neuvidíme, skrze internet můžeme aktivně oslovovat druhé. A proto se nacházíme v jedinečné době, které budu později říkat období opravdové globální společnosti.

Z-NN5

Většinu zásadních myšlenek, které vytváří ucelený text, tlumočnick vypouští. Dochází taky k zásadním posunům ve významu. Přesto, že respondent vypouští velké množství informací, dochází k logickým nenávaznostem. Obsah sdělení je velmi stručný. Místo konkrétního čísla ve spojení „50 years“ používá tlumočnick formulaci „x let“. Výpovědní hodnota celkového převodu je velmi nízká. V prvním segmentu byly dvě hlavní myšlenku spojeny v jednu a dochází tak k posunu ve významu „dále vidíte súdánskou dívku, tento její obrázek obletěl celý svět. Dívka byla zastřelena a stala se obětí dnešní YouTube generace“. Ve skutečnosti se jednalo o dvě dívky, jedna ze Súdanu a druhá, která byla zastřelena, z Íránu. Ve druhém segmentu je zmíněna pouze část sdělení, která však postrádá smysluplné zakončení. Zmíněny byly dva klíčové termíny.

Tabulka 27 - Z-NN5

Kritéria hodnocení	Bodové ohodnocení
Dodržení smyslu původního sdělení	2,5
Logická soudržnost projevu	3,5
Úplnost výkladu	3,5
Klíčové termíny	2
Celkový počet bodů	11,5

Ukázka transkripce:

eee Dále vidíte náměstí Nebeského klidu, který se stalo symbolem odporu. Dále vidíte súdánskou dívku, tento její obrázek obletěl celý svět. Dívka byla zastřelena a stala se obětí dnešní YouTube generace. Takže její video se objevilo na YouTube.

Z-NN6

Tlumočník většinu hlavních myšlenek převádí správně. Problémy se objevují pouze v segmentech S1 a S2. Poslední věta ve druhém segmentu není zakončena. Poslední dva segmenty vystihují podstatu sdělení. Místy dochází k logickým nenávaznostem. Termín „Tiananmen Square“ je zcela vypuštěn. Další z klíčových termínů „coup de text“ řeší tlumočník opisem. Celkový projev je poměrně obsáhlý a myšlenky jsou reprodukovány smysluplně. Místy se však objevují nedokončené myšlenky a dochází k vypouštění některých doplňujících informací. Klíčový termín „coup de text“ respondent řeší opisem, další dva termíny jsou vypuštěny.

Tabulka 28 - Z-NN6

Kritéria hodnocení	Bodové ohodnocení
Dodržení smyslu původního sdělení	5,5
Logická soudržnost projevu	5,5
Úplnost výkladu	5
Klíčové termíny	0
Celkový počet bodů	16

Ukázka transkripce:

Protože *eee* věřím, že vždy máme něco společného a můžeme se spojit abychom *eee* dokázali pomoci *eee* všem, kteří to potřebují, protože tak je to spravedlivé. A Myslím si, že dnešní doba je *eee* opravdu unikátní a něčím zvláštní, protože *eee* můžeme všechny tyto věci komunikovat, můžeme se spojit s lidmi, kteří se kterými se nikdy na živo nevidíme, což v době před sta lety nebylo možné protože...

Z-NN7

Tlumočník, převádí řadu hlavních myšlenek pouze z části. V segmentech se objevují nadbytečné údaje a dochází k posunu významu. V prvním segmentu je sdělení velmi zestručněné, jsou zde částečně zmíněny informace týkající se účastníků dění, ale hlavní podstata sdělení zde není vyjádřena, jako například v poslední části textu „devítiletá *eee* dívka, *eee* která momentálně *eee* způsobila podzvižení na YouTube“. Ve druhém segmentu S2 jsou podstatné informace zmíněny. Tlumočník si zde ulehčuje převod zjednodušeným vypuštěním výčtu termínů a nahrazuje obratem „nejrůznější věci“. Ve třetím segmentu dochází k posunu ve významu a věta tak postrádá smysl. Jedná se o větu: „Zimbabwský politik Robert Mugabe byl vyfotograf vyfotografován a pak už nemohl tedy zvrátit výsledky voleb“.

Tabulka 29 - Z-NN7

Kritéria hodnocení	Bodové ohodnocení
Dodržení smyslu původního sdělení	4,5
Logická soudržnost projevu	5
Úplnost výkladu	5
Klíčové termíny	2,5
Celkový počet bodů	17

Ukázka transkripce:

eee Když se podíváme na uplynulých deset let, tak v roce 2001, *eee* filipický, Filipínský *eee* politik Džosef Estrada, byl tedy *eee* v té době prezidentem

a byl svržen *eee* díky smskování, Pak Zimbabwský politik Robert Mugabe, byl vyfotograf vyfotografován a pak už nemohl tedy zvrátit výsledky voleb.

Z-NN8

Převod postrádá mnoho důležitých informací, což vede špatnému pochopení smyslu převedené myšlenky. Tlumočník myšlenky nahrazuje strohou formulací. Segment S1 je znatelně zjednodušený a respondent nepodává žádné údaje, které dále rozvádějí, co se v daných situacích děje. Část segmentu je úplně vypuštěna. V segmentu S2 je převod plynulý a dobře srozumitelný, ale není zde zmíněna podstata původní myšlenky. Ve třetím segmentu S3 jsou vynechány číselné údaje a je také vypuštěna značná část původní promluvy. Převeden je pouze jeden ze tří klíčových termínů.

Tabulka 30 - Z-NN8

Kritéria hodnocení	Bodové ohodnocení
Dodržení smyslu původního sdělení	3
Logická soudržnost projevu	4,5
Úplnost výkladu	2
Klíčové termíny	1
Celkový počet bodů	10,5

Ukázka transkripce:

Zde vidíme fotku Nebeského náměs* náměstí Nebeského klidu, kde opět *eee* fotka upozornila celý svět na to, co se tam děje. *eee* Zde vidíme súdánskou holčičku, jejíž fotka opět obletěla svět a upozornila na chudobu, v jaké v Súdánu žijí.

Z-NN9

V převodu chybí mnoho důležitých informací, což přispívá k neúplnému smyslu převedených myšlenek. V prvním segmentu dochází k posunu ve významu, kdy je termín „man before a tank“ převeden jako „muž sedící na tanku“. Dále potom nejasné vysvětlení další části promluvy „súdánské děvče *eee* několik minut *eee* před svou svrtí smrtí *eee* a je tam potom sup“, ze které je velmi obtížné

vyvodit podstatu sdělení. Navazující část segmentu je v tomto případě zcela vypuštěna. Podobné problémy se vyskytují i v dalších segmentech. Vyskytují se zde problémy s logickou návazností, což způsobuje komplikaci v porozumění textu. Dochází k neobratným formulacím typu „tam už jednomu člověku, který se pokusil něčeho dosáhnout v politice, se nepodařilo uspět ve své kampani“. Respondent vynechal dva klíčové termíny.

Tabulka 31 - Z-NN9

Kritéria hodnocení	Bodové ohodnocení
Dodržení smyslu původního sdělení	3,5
Logická soudržnost projevu	5
Úplnost výkladu	3,5
Klíčové termíny	1
Celkový počet bodů	13

Ukázka transkripce:

Podívejte se potom například, co se před deseti lety například stalo prezidentu Estradovi. Anebo v Zimbabwe, kde lidi už byli schopni pořizovat fotky na telefon. Tam už jednomu člověku, který se pokusil něčeho dosáhnout v politice, se nepodařilo uspět ve své kampani.

Z-NN10

Začátky všech segmentů jsou na dobré úrovni, co se týká jak logické návaznosti, tak úplnosti informací. Hlavní myšlenky jsou ve velké části převodu správně přetlumočeny. K problémům dochází spíše po stránce logické návaznosti. Převedeny jsou dva ze tří klíčových termínů. Termín „coup de text“ je zde zmíněný doslovně i opisem „docílila tak k jeho svržení, říká se tomu dokonce ‚kúp de text‘ neboli ‚kúp esemes‘“. První část třetího segmentu je převezena velmi dobře, dále však úroveň sdělení upadá a závěrečná část segmentu je vypuštěna úplně. Celkový převod není konzistentní a srozumitelnost textu je místy obtížná.

Tabulka 32 - Z-NN10

Kritéria hodnocení	Bodové ohodnocení
Dodržení smyslu původního sdělení	5,5
Logická soudržnost projevu	3,5
Úplnost výkladu	5
Klíčové termíny	2
Celkový počet bodů	16

Ukázka transkripce:

Tady je je ikonická fotk* fotka z náměstí Nebe* Nebeského klidu, kde muž stojí před tankem, fotká, která se stala symbolem vzdoru. Tady máme súdánské dítě těsně před smrtí. Tato se *eee* fotka taky oběhla celý svět a *eee* vyprovokovala svět k akci. A tady mám íránskou dívku, která byla postřelena při demonstraci. Fotka tera, která oslovila YouTube generaci.

4.1.4 Pokročilý – nepřipravená nahrávka

P-NN1

Smysl původního sdělení byl u tlumočnicka ve všech segmentech téměř bezchybný. V segmentu S1 chybí pouze informace, že súdánská dívka byla zastřelena. V segmentu S2 pouze drobný problém s logickou návazností ve větě „komunikovat s lidmi, *eee* které bysme jinak, díky internetu, vůbec nepotkali.“ Myšlenky v samotném převodu jsou vyjádřeny velmi srozumitelně. Logická soudržnost projevu je na dobré úrovni. Informační hustota převodu je velmi vysoká. Nejlépe se respondentovi dařilo převést segmenty S1 a S2. I přes drobné nedostatky je segment S3 na velmi dobré úrovni. Cílový text je srozumitelný a nevyskytují se zde žádné výrazné problémy. Tlumočnick také převedl správně všechny klíčové termíny.

Tabulka 33 - P-NN1

Kritéria hodnocení	Bodové ohodnocení
Dodržení smyslu původního sdělení	8,5
Logická soudržnost projevu	6,5
Úplnost výkladu	6
Klíčové termíny	3
Celkový počet bodů	24

Ukázka transkripce:

Nebo se podívejme na převrat ve Filipínách v roce 2001, kde vládl prezident Džosef Estrada a kdy si miliony lidí esmeskami posílali informace o jeho zkorumpovaném režimu, takže Estrada potom *eee* tento puč nazval, jako puč s mobilními telefony. *eee* Nebo příklad Roberta Mugabeho z minulého z minulého roku, *eee* kdy lidé si mohli fotografovat průběh voleb, takže průběh voleb v Zimbabwe, takže Mugabe nemohl tyto *eee* volby nijak zmanipulovat způsobem, jakým by chtěl.

P-NN2

Význam původního sdělení je chybně převeden a dochází k milné interpretaci smyslu vět. V segmentu S1 respondent uvádí následující formulace: „fotografie tanku“ místo fotografie muže stojícího před tankem, „dívka zabita supem“ místo dívky, kolem které krouží sup. Tyto problematické převody výrazně mění smysl původního sdělení. Nejvýraznější nedostatky se objevily ve třetím segmentu, kde nebyl dodržen smysl původního sdělení ani logická soudržnost a převod poslední části promluvy byl zcela vypuštěn.

Tabulka 34 - P-NN2

Kritéria hodnocení	Bodové ohodnocení
Dodržení smyslu původního sdělení	2
Logická soudržnost projevu	3,5
Úplnost výkladu	3,5
Klíčové termíny	1,5
Celkový počet bodů	10,5

Ukázka transkripce:

Tady je fotografie tanku na Tajnenském náměstí v Číně, *eee* tato fotografie se stala symbolem odporu *eee* Toto je fotografie súdánské dívky a tato fotografie také obletěla svět a vyvolala mnoho bouřlivých reakcí, protože tato dívka *eee* se řešilo, že zemře, protože *eee* bude zabita supem. Tady vidíte Nidu, to je arabská dívka, která byla zastřelena během demonstrací a tato *eee* fotografie vyvolala *eee* velikou, bouřlivou diskuzi na YouTube.

P-NN3

V textu dochází k problémům s převedením smyslu myšlenek. Problémy se taky vyskytují v množství převedených informací, což způsobuje, že finální podoba cílového textu není zdaleka tak obsáhlá, jako původní sdělení. V převodu se vyskytují nelogické pasáže, například v segmentu S1: „Tianaman square *eee* a ten byl součástí nebo ten se nacházel v jednom z tanků“. V segmentu S2 dochází k vytvoření nové informace: „vlastně možnost spolupracovat, a to napříč hranicemi, a dokonce i prostorem“. Respondent správně převedl dva ze tří

klíčových termínů. V segmentu S1 klíčový termín zcela chybí. Respondent vynechává značné množství informací a nahrazuje je vlastním řešením.

Tabulka 35 - P-NN3

Kritéria hodnocení	Bodové ohodnocení
Dodržení smyslu původního sdělení	4
Logická soudržnost projevu	4
Úplnost výkladu	2,5
Klíčové termíny	2
Celkový počet bodů	12,5

Ukázka transkripce:

eee A nebo před deseti lety a *mmm eee* příklad Ddžosefa Estrády a jeho jeho *sera* s* sražení z ...sražení z funkce *eee* prostřednictvím *eee* textových zpráv milionů lidí, které bylo *eee* kterému se nyní přezdívá "kúp de text". *eee* Popřípadě ještě Robert Majabe, který by rozhodně nebyl schopen napáchat tolik škody, kdyby lidé nebyly schopni postovat svá videa a nahrávat, co se děje.

P-NN4

Respondent má výrazné problémy hlavně v oblasti logické soudržnosti textu. Problematické jsou u převodu zejména návaznosti ve větách. Převedené věty nevytváří sjednocený celek, který je dobře srozumitelný. Především v segmentu S3 se vyskytuje nadmíra hezitačních zvuků. Smysl převedené myšlenky v segmentu S1 je poměrně dobře vyřešen. Nejhuře v převedení myšlenky dopadl segment S3, kde nejsou převedeny dvě třetiny textu. Klíčové výrazy jsou v segmentu S1 a S3 převedeny pouze z části. Termín náměstí Nebeského klidu převáděl respondent jako „náměstí Tianmen v čínském Pekingu“ a „coup de text“ jako „výstřížek z textu“.

Tabulka 36 - P-NN4

Kritéria hodnocení	Bodové ohodnocení
Dodržení smyslu původního sdělení	4,5
Logická soudržnost projevu	4
Úplnost výkladu	4,5
Klíčové termíny	2
Celkový počet bodů	15

Ukázka transkripce:

eee Dalším případem *eee* v posledních deseti *eee* letech je *eee* například *eee* na Filipínách, *eee* kdy *eee* Džosef Estrada, *eee* tehdejší starosta Manily *eee* byl *eee* byl, byla odhalena jeho korupce díky díky tomu, že byl na internetu rozseslány důkazy o tomto a on byl sesazen. *eee* říkalo, Říkalo se tomu *eee* výstřižek z textu.

P-NN5

Převod je velmi dobrý hlavně v segmentu S1, kde respondent dodržel smysl myšlenky. Logická soudržnost projevu je na výborné úrovni a vyskytuje se pouze malé množství nedostatků. Segment S2 je převeden o poznání hůře, ale pořád se jedná o dobře srozumitelný převod. Problémy se vyskytly teprve v segmentu S3, kde se účastníkovi nedařilo převést poměrně rozsáhlou část segmentu. Z tohoto segmentu převedl pouze jednu třetinu, jejíž součástí byl také klíčový termín.

Tabulka 37 - P-NN5

Kritéria hodnocení	Bodové ohodnocení
Dodržení smyslu původního sdělení	4
Logická soudržnost projevu	5
Úplnost výkladu	4
Klíčové termíny	2
Celkový počet bodů	15

Ukázka transkripce:

Dále vidíte fotku nebes* náměstí Nebeského klidu *eee*, kde je muž stojící před tankem, který se stal symbolem odporu vůči tyranii a tamnějšímu režimu. Dále vidíte súdánské děvče, která je pár okamžiků před smrtí a vz* vzadu číhajícího supa, který čeká, až zemře. Také vidíte Nieu, což je dívka, zastřelená na demonstraci v Íránu, která se stala *eee* symbolem nebo symbolem pro *eee* její dnešní vrstevníky.

P-NN6

Respondent si velmi dobře poradil s převodem smyslu myšlenek ve všech segmentech. Logická návaznost dosahuje také velmi dobré úrovně. Nejvíce patrné jsou problémy v segmentu S3, ale i přesto je převod pochopitelný. Nicméně v segmentu S3 chybí klíčový termín a vyskytlo se několik problémů s množstvím převedených informací. Dochází zde také k vytvoření nové informace, která se v původním sdělení neobjevila, a to „jeden milión textových zpráv“. Logická návaznost tohoto segmentu není celistvá a úsek je tak hůře srozumitelný. Celkovému pochopení textu to však nebrání. Vcelku se jedná o dobrý převod, který kolísá až ve třetím segmentu.

Tabulka 38 - P-NN6

Kritéria hodnocení	Bodové ohodnocení
Dodržení smyslu původního sdělení	7,5
Logická soudržnost projevu	6,5
Úplnost výkladu	6
Klíčové termíny	2
Celkový počet bodů	22

Ukázka transkripce:

eee Je to komunikace *eee* bez, bez zpoždění, instantní komunikace, *eee* která vám umožňuje, že můžete sdílet názory nebo najít společné názory s lidmi, které jste třeba nikdy v životě neviděli, všechno přes internet, je to ta možnost zaujmout nějaký postoj a udělat, udělat něco pro to společně s ostatními. Myslím

si, že žijeme v unikátní době, *eee* která nám umožnila vytvořit opravdu globální společnost.

P-NN7

Převod je velmi zdařilý, hlavně co se týče smyslu převedené myšlenky. Nedochází zde k záměně významu. Převod je srozumitelný. Logická soudržnost je velmi dobrá, jediným drobným rušivým elementem je, když u tlumočnicka dochází k menším opravám. Nejslabší stránkou převodu je vypouštění některých doplňujících informací, které však nemají výrazně negativní vliv na výpovědní hodnotu původního sdělení. V převodu chybí jeden ze tří klíčových termínů.

Tabulka 39 - P-NN7

Kritéria hodnocení	Bodové ohodnocení
Dodržení smyslu původního sdělení	8,5
Logická soudržnost projevu	7
Úplnost výkladu	6
Klíčové termíny	2
Celkový počet bodů	23,5

Ukázka transkripce:

Před deseti lety na Filipínách *eee* byl zvolen *mmm* pardon *eee* byl Džosef Estrada *eee* prezidentem a milion lidí si psalo smsky o korupci, která probíhala v té době, a díky tomu jeho režim svrhli. Dalším příkladem *eee* další příklad je *zbi** ze Zimbabwe, kde před rokem probíhaly volby a díky tomu, že lidé měli *eee* mobilní telefony a mohli brát mohli fotit, tak *eee* se kandidátovi nepodařilo *eee* podvést volby tak, jak chtěl.

P-NN8

Tlumočnick téměř všechny hlavní myšlenky převádí bezchybně. U logické soudržnosti projevu taktéž nedochází k žádným významným nesrovnalostem. Pouze v segmentu S2 přidává respondent nadbytečné informace: „jsme schopni *eee* najít lidi, kteří věří v to samé, v co věříme my“. Nejméně obsaženým kritériem je úplnost informací. Stále ale informací není vypuštěno takové

množství, aby docházelo k radikálnímu ovlivnění smyslu původního sdělení. Všechny klíčové termíny byly převedeny.

Tabulka 40 - P-NN8

Kritéria hodnocení	Bodové ohodnocení
Dodržení smyslu původního sdělení	8
Logická soudržnost projevu	8,5
Úplnost výkladu	6
Klíčové termíny	3
Celkový počet bodů	25,5

Ukázka transkripce:

Další příklad je z doby před deseti lety, *eee* respektive z roku 2001, kdy *eee* miliony lidí na Filipínách si psali textové zprávy o tom, jaké obrovské úplatky bere tehdejší prezident Estrada a to vedlo k jeho svržení, říká se tomu svržení textovými zprávami. Další příklad je ze Zimbabwe a figuruje v *ních* tehdejší prezident Mugabe. A díky *eee* fotkám z telefonu lidé byli schopni zdokumentovat, co se děje a on nedokázal ovlivnit, zmanipulovat volby.

P-NN9

V segmentech S1 a S2 dochází k bezchybnému převedení hlavních myšlenek. Téměř bezchybně je také převeden segment S3, kde dochází pouze k vypuštění původního znění „fix that election in the way that he wanted to“ a je nahrazeno zjednodušenou frází „a dopadlo to správně“, která však nemění význam sdělení. Nejlépe si tlumočník poradil s převedením segmentu S2. Respondent se místy mírně přeřekne, ale následně se opraví. Převod je srozumitelný a obsahuje všechny stěžejní informace. Tlumočník také správně převedl všechny klíčové termíny.

Tabulka 41 - P-NN9

Kritéria hodnocení	Bodové ohodnocení
Dodržení smyslu původního sdělení	8,5
Logická soudržnost projevu	8
Úplnost výkladu	8,5
Klíčové termíny	3
Celkový počet bodů	28

Ukázka transkripce:

A máme schopnost najít společné otázky pro tyhle problémy, máme schopnost *eee* vlastně porozumět někomu, kdo je od nás daleko a koho můžeme potkat jedinečně skrze internet. A máme možnost zorganizovat *eee* *uda** akce společné, které *po** pomohou tu situaci napravit a vnést do toho spravedlnost. A myslím, že tohle z toho dělá ten jedinečný věk dneska, myslím, že je to počátek toho, co můžeme nazvat jako opravdovou globální společností.

P-NN10

Tlumočnickovi se daří převod všech hlavních myšlenek. Některé informace jsou neucelené, ale nejedná se o situace, které by výrazně ovlivnily srozumitelnost textu. V převodu jsou použity velmi dobré větné spojení, které na sebe dobře navazují, což je také nejsilnější stránkou převodu. Většina informací je převedena správně, některé doplňující jsou vynechány, ale neovlivňuje to smysl ani pochopení myšlenek. Klíčové termíny převedl respondent všechny správně.

Tabulka 42 - P-NN10

Kritéria hodnocení	Bodové ohodnocení
Dodržení smyslu původního sdělení	7,5
Logická soudržnost projevu	8
Úplnost výkladu	6,5
Klíčové termíny	3
Celkový počet bodů	25

Ukázka transkripce:

Také bych rád mluvil o příkladu, který se stal před deseti lety na Filipínech, kdy premiér Džosef Estrada spáchal skandál *tnižitý* a miliony lidí si posílalo textové zprávy až do té doby, než se jim podařilo tohoto Estradu odstranit a on a odstoupil z funkce. Těmto textovým zprávám se říkalo „kúp de text“. Nejnovější pří případ kolektivního jednání je ze Zimbabwe, kdy lidé si šířili fotografie, co se dělo ve volebních místnostech a také se vše anulovalo.

4.2 Výsledky hodnocení nahrávek

Následující tabulka obsahuje vyjádření absolutních hodnot výsledků získaných v hodnocení jednotlivých nahrávek. Ve třech hlavních kritériích mohly skupiny získat maximálně 90 bodů. Ve čtvrtém kritériu, v klíčových termínech, mohly dosáhnout maximálního počtu 30 bodů. Nejvyšší možný počet dosažených bodů celkem ve všech kritériích je 300 bodů.

Tabulka 43 - Hodnocení vyjádřené v bodech

	Z-PN	P-PN	Z-NN	P-NN
Dodržení smyslu původního sdělení	44	71	44,5	63
Logická soudržnost projevu	47,5	66	48,5	61
Úplnost výkladu	37,5	68	41,5	53,5
Klíčové termíny	19,5	27	16	23,5
Celkový počet bodů	148,5	232	150,5	201

Následující tabulka vyjadřuje výše uvedené hodnoty procentuálně. Hodnoty jsou zaokrouhleny na desetiny.

Tabulka 44 - Hodnocení vyjádřené v procentech

	Z-PN	P-PN	Z-NN	P-NN
Dodržení smyslu původního sdělení	48,9 %	78,9 %	49,4 %	70 %
Logická soudržnost projevu	52,8 %	73,3 %	53,9 %	67,8 %
Úplnost výkladu	41,7 %	75,6 %	46,1 %	59,4 %
Klíčové termíny	65 %	90 %	53,3 %	78,3 %
Celkový počet bodů	49,5 %	77,3 %	50,2 %	67 %

Následující tabulka srovnává celkovou procentuální úspěšnost začátečníků a pokročilých.

Tabulka 45 - Srovnání procentuální úspěšnosti

	Z-PN	P-PN	Z-NN	P-NN
Celkové procentuální hodnocení	49,5 %	77,3 %	50,2 %	67 %

5 Závěr

Cílem této práce bylo srovnat připravený a nepřípravený převod začátečníků (studenti druhého ročníku bakalářského studia ATP) a pokročilých (studenti prvního ročníku magisterského studia ATP).

Na začátku práce jsme vyslovili hypotézu, že v nepřípraveném převodu budou pokročilí výrazně úspěšnější, zatímco v případě připravené nahrávky budou začátečníci dosahovat jejich kvalit, neboť se na převod lépe připraví, protože nejsou natolik sebejistí.

První část hypotézy se potvrdila, neboť zkušení tlumočníci byli v nepřípraveném převodu téměř o třicet procent úspěšnější než začátečníci.

Druhá část hypotézy byla nicméně částečně vyvrácena, protože pokročilí byli úspěšnější i u převodu připravené nahrávky, a to o necelých sedmáct procent. Je však pravdou, že v této části se jejich výkony více blížily převodům pokročilých, takže ani tato část hypotézy nebyla vyvrácena zcela. Autor práce si nicméně uvědomuje, že tento fakt nemusí být nutně zapříčiněn důvody vyslovenými v hypotéze.

Co se týče tří hlavních kritérií, začátečníci si nejlépe vedli u nepřípravené nahrávky, v kritériu logické soudržnosti projevu, kde získali čtyřicet osm a půl z devadesáti možných bodů. Nejhorší výkony podali u připravené nahrávky v kritériu úplnosti výkladu, třicet sedm a půl bodu.

Pokročilí nejlépe ze tří hlavních kritérií zvládli dodržení smyslu původního sdělení u připraveného textu, kde výbornými výkony získali sedmdesát jedna bodů z devadesáti možných. Nejméně úspěšní byli v úplnosti výkladu u nepřípravené nahrávky, kde získali padesát tři a půl bodu z devadesáti, ale přesto překonali začátečníky o dvanáct bodů.

Převod klíčových termínů se v případě připravené nahrávky ukázal být pro obě skupiny vůbec nejsnazším. Pokročilí získali dvacet sedm bodů z třiceti, což odpovídá devadesáti procentům, a začátečníci získali devatenáct a půl bodu, tedy šedesát pět procent.

V případě klíčových termínů u nepřípravené nahrávky dosáhly obě skupiny vysokého bodového ohodnocení. Pokročilí získali dvacet tři a půl bodu, což

odpovídá více než sedmdesáti osmi procentům, začátečníci potom šestnáct bodů, tedy více než padesát tři procent.

V celkovém součtu dosáhli pokročilí u připraveného textu o více než deset procent lepších výsledků než u textu nepřipraveného. Začátečníci dosáhli u obou nahrávek podobných výsledků.

Práce ukázala silné a slabé stránky začátečníků a pokročilých a jasně potvrdila předpoklad, že pokročilí budou podávat výrazně lepší výkony. Ukázalo se však, že v případě nepřipravené nahrávky mají i pokročilí problém se zachováním úplnosti výkladu.

Přílohy

Přepis připravené nahrávky

David Cameron: The Next Age of Government

Someone once said that politics is, of course, "showbiz for ugly people." So, on that basis, I feel like I've really arrived. The other thing to think of is what an honor it is, as a politician, to give a TED talk, particularly here in the U.K., where the reputation of politics, with the expenses scandal, has sunk so low.

There was even a story recently that scientists had thought about actually replacing rats in their experiments with politicians. And someone asked, "Why?" and they said, "Well, there's no shortage of politicians, no one really minds what happens to them and, after all, there are some things that rats just won't do." (Laughter)

Now, I know you all love data, so I'm starting with a data-rich slide. This, I think, is the most important fact to bear in mind in British politics or American politics, and that is: We have run out of money. We have vast budget deficits. This is my global public debt clock, and, as you can see, it's 32 trillion and counting.

And I think what this leads to is a very simple recognition, that there's one question in politics at the moment above all other, and it's this one: How do we make things better without spending more money? Because there isn't going to be a lot of money to improve public services, or to improve government, or to improve so many of the things that politicians talk about. So what follows from that is that if you think it's all about money -- you can only measure success in public services in health care and education and policing by spending more money, you can only measure progress by spending money -- you're going to have a pretty miserable time.

But if you think a whole lot of other things matter that lead up to well being -- things like your family relationships, friendship, community, values -- then,

actually, this is an incredibly exciting time to be in politics. And the really simple argument I want to make tonight, the really straightforward argument is this: That if we combine the right political philosophy, the right political thinking, with the incredible information revolution that has taken place, and that all of you know so much more about than I do, I think there's an incredible opportunity to actually remake politics, remake government, remake public services, and achieve what's up on that slide, which is a big increase in our well-being. That's the argument I want to make tonight.

So, starting with the political philosophy. Now I'm not saying for a minute that British Conservatives have all the answers. Of course we don't. But there are two things at heart that I think drive a conservative philosophy that are really relevant to this whole debate. The first is this: We believe that if you give people more power and control over their lives, if you give people more choice, if you put them in the driving seat, then actually, you can create a stronger and better society. And if you marry this fact with the incredible abundance of information that we have in our world today, I think you can completely, as I've said, remake politics, remake government, remake your public services.

The second thing we believe is we believe in going with the grain of human nature. Politics and politicians will only succeed if they actually try and treat with people as they are, rather than as they would like them to be. Now, if you combine this very simple, very conservative thought -- go with the grain of human nature -- with all the advances in behavioral economics, some of which we were just hearing about, again, I think we can achieve a real increase in well-being, in happiness, in a stronger society without necessarily having to spend a whole lot more money.

Now, why do I think now is the moment to make this argument? Well, I'm afraid you're going to suffer a short, condensed history lesson about what I would say are the three passages of history: the pre-bureaucratic age, the bureaucratic age and what we now live in, which I think is a post-bureaucratic age. A simpler way of thinking of it is that we have gone from a world of local control, then we went

to a world of central control, and now we're in a world of people control. Local power, central power, now, people power.

Now, here is King Cnut, king a thousand years ago. Thought he could turn back the waves; couldn't turn back the waves. Couldn't actually turn back very much, because if you were king a thousand years ago, while it still took hours and hours and weeks and weeks to traverse your own country, there wasn't much you were in charge of. You weren't in charge of policing, justice, education, health, welfare. You could just about go to war and that was about it. This was the pre-bureaucratic age, an age in which everything had to be local. You had to have local control because there was no nationally-available information because travel was so restricted. So this was the pre-bureaucratic age.

Next part of the cold history lesson, the lovely picture of the British Industrial Revolution. Suddenly, all sorts of transport, travel information were possible, and this gave birth to, what I like to call, the bureaucratic age. And hopefully this slide is going to morph beautifully. There we are. Suddenly, you have the big, strong, central state. It was able -- but only it was able -- to organize health care, education, policing, justice. And it was a world of, as I say, not local power, but now central power. It had sucked all that power up from the localities. It was able to do that itself.

The next great stage, which all of you are so familiar with: the massive information revolution. Just consider this one fact: One hundred years ago, sending these 10 words cost 50 dollars. Right now, here we are linked up to Long Beach and everywhere else, and all these secret locations for a fraction of that cost, and we can send and receive huge quantities of information without it costing anything. So we're now living in a post-bureaucratic age, where genuine people power is possible.

Now, what does this mean for our politics, for our public services, for our government? Well I can't, in the time I've got, give huge numbers of examples, but let me just give a few of the ways that life can change. And this is so obvious,

in a way, because you think about how all of you have changed the way we shop, the way we travel, the way that business is done. That is already happened; the information and Internet revolution has actually gone all the way through our societies in so many different ways, but it hasn't, in every way, yet touched our government.

So, how could this happen? Well, I think there are three chief ways that it should make an enormous difference: in transparency, in greater choice and in accountability, in giving us that genuine people power. If we take transparency, here is one of my favorite websites, the Missouri Accountability Portal. In the old days, only the government could hold the information, and only a few elected people could try and grab that information and question it and challenge it. Now here, on one website, one state in America, every single dollar spent by that government is searchable, is analyzable, is checkable.

Think of the huge change that means: Any business that wants to bid for a government contract can see what currently is being spent. Anyone thinking, "I could do that service better, I could deliver it cheaper, "it's all available there. We have only, in government and in politics, started to scratch the surface of what people are doing in the commercial world with the information revolution. So, complete transparency will make a huge difference. In this country, if we win the election, we are going to make all government spending over 25,000 pounds transparent and available online, searchable for anyone to see. We're going to make every contract -- we're announcing this today -- available on the Internet so anyone can see what the terms are, what the conditions are, driving huge value for money, but also huge increases, I believe, in well-being as well.

Choice. Now you all shop online, compare online, do everything online, and yet this revolution has hardly touched the surface of public services like education, or health care or policing, and you're going to see this change massively. We should be making this change with the information revolution in our country, with searchable health sites, so you can see what operations work out properly, what records doctors have, the cleanliness of hospitals, who does best at infection

control -- all of the information that would once be locked in the Department of Health is now available for all of us to see.

And the third of these big changes: accountability. This, I think, is a huge change. It is a crime map. This is a crime map from Chicago. So, instead of having a situation where only the police have the information about which crimes are committed where, and we have to employ people in government to try and hold the police to account, suddenly, we've got this vast opportunity for people power, where we, as citizens, can see what crimes are being committed -- where, when and by whom -- and we can hold the police to account. And you can see this looks a bit like a chef's hat, but actually that's an assault, the one in blue. You can see what crime is committed where, and you have the opportunity to hold your police force to account. So those three ways -- transparency, accountability and choice -- will make a huge difference.

Now I also said the other principle that I think we should work on is understanding of people, is recognizing that going with the grain of human nature you can achieve so much more. Now, we're got a huge revolution in understanding of why people behave in the way that they do, and a great opportunity to put that knowledge and information to greater use. We're working with some of these people. We're being advised by some of these people, as was said, to try and bring all the experience to book.

Let me just give you one example that I think is incredibly simple, and I love. We want to get people to be more energy efficient. Why? It cuts fuel poverty, it cuts their bills, and it cuts carbon emissions at the same time. How do you do it? Well, we've had government information campaigns over the years when they tell you to switch off the lights when you leave the home. We even had -- one government minister once told us to brush our teeth in the dark. I don't think they lasted very long. Look at what this does. This is a simple piece of behavioral economics. The best way to get someone to cut their electricity bill is to show them their own spending, to show them what their neighbors are spending, and then show what an energy conscious neighbor is spending. That sort of behavioral economics can

transform people's behavior in a way that all the bullying and all the information and all the badgering from a government cannot possibly achieve. Other examples are recycling. We all know we need to recycle more. How do we make it happen? All the proof from America is that actually, if you pay people to recycle, if you give them a carrot rather than a stick, you can transform their behavior.

So what does all this add up to? Here are my two favorite U.S. speeches of the last 50 years. Obviously, here we have JFK with that incredibly simple and powerful formulation, "Ask not what your country can do for you; ask what you can do for your country," an incredibly noble sentiment. But when he made that speech, what could you do to build the stronger, better society? You could fight for your country, you could die for your country, you could serve in your country's civil service, but you didn't really have the information and the knowledge and the ability to help build the stronger society in the way that you do now.

And I think an even more wonderful speech, which I'm going to read a big chunk of, which sums up what I said at the beginning about believing there is more to life than money, and more that we should try and measure than money. And it is Robert Kennedy's beautiful description of why gross national product captures so little: It "does not allow for the health of our children, the quality of their education, or the joy of their play. It does not include the beauty of our poetry or the strength of our marriages, the intelligence of our public debate. It measures neither our wit nor our courage, neither our wisdom nor our learning, neither our compassion nor our devotion to our country. It measures everything, in short, except that which makes life worthwhile."

Again, a sentiment that was so noble and beautifully put 40 years ago, and a beautiful dream 40 years ago, but now with the huge advances in information technology, with the massive changes in behavioral economics, with all that we know about how you advance well-being, that if we combine those insights of giving power to people, and using information to make that possible, and using the insight of going with the grain of human nature, while at the same time, understanding why people behave in the way they do, it is a dream more easy to

realize today than it was when it was made in that beautiful speech 40 years ago.
Thank you. (Cameron, 2010).

Přepis nepřipravené nahrávky

Gordon Brown: Wiring a Web for Global Good

Can I say how delighted I am to be away from the calm of Westminster and Whitehall? (Laughter)

This is Kim, a nine-year-old Vietnam girl, her back ruined by napalm, and she awakened the conscience of the nation of America to begin to end the Vietnam War. This is Birhan, who was the Ethiopian girl who launched Live Aid in the 1980s, 15 minutes away from death when she was rescued, and that picture of her being rescued is one that went round the world. This is Tiananmen Square. A man before a tank became a picture that became a symbol for the whole world of resistance. This next is the Sudanese girl, a few moments from death, a vulture hovering in the background, a picture that went round the world and shocked people into action on poverty. This is Neda, the Iranian girl who was shot while at a demonstration with her father in Iran only a few weeks ago, and she is now the focus, rightly so, of the YouTube generation.

And what do all these pictures and events have in common? What they have in common is what we see unlocks what we cannot see. What we see unlocks the invisible ties and bonds of sympathy that bring us together to become a human community. What these pictures demonstrate is that we do feel the pain of others, however distantly. What I think these pictures demonstrate is that we do believe in something bigger than ourselves. What these pictures demonstrate is that there is a moral sense across all religions, across all faiths, across all continents -- a moral sense that not only do we share the pain of others, and believe in something bigger than ourselves but we have a duty to act when we see things that are wrong that need righted, see injuries that need to be corrected, see problems that need to be rectified.

There is a story about Olof Palme, the Swedish Prime Minister, going to see Ronald Reagan in America in the 1980s. Before he arrived Ronald Reagan said -- and he was the Swedish Social Democratic Prime Minister -- "Isn't this man a communist?" The reply was, "No, Mr President, he's an anti-communist. "And

Ronald Reagan said, "I don't care what kind of communist he is!" (Laughter) Ronald Reagan asked Olof Palme, the Social Democratic Prime Minister of Sweden, "Well, what do you believe in? Do you want to abolish the rich?" He said, "No, I want to abolish the poor." Our responsibility is to let everyone have the chance to realize their potential to the full.

I believe there is a moral sense and a global ethic that commands attention from people of every religion and every faith, and people of no faith. But I think what's new is that we now have the capacity to communicate instantaneously across frontiers right across the world. We now have the capacity to find common ground with people who we will never meet, but who we will meet through the Internet and through all the modern means of communication; that we now have the capacity to organize and take collective action together to deal with the problem or an injustice that we want to deal with; and I believe that this makes this a unique age in human history, and it is the start of what I would call the creation of a truly global society.

Go back 200 years when the slave trade was under pressure from William Wilberforce and all the protesters. They protested across Britain. They won public opinion over a long period of time. But it took 24 years for the campaign to be successful. What could they have done with the pictures that they could have shown if they were able to use the modern means of communication to win people's hearts and minds?

Or if you take Eglantyne Jebb, the woman who created Save the Children 90 years ago. She was so appalled by what was happening in Austria as a result of the First World War and what was happening to children who were part of the defeated families of Austria, that in Britain she wanted to take action, but she had to go house to house, leaflet to leaflet, to get people to attend a rally in the Royal Albert Hall that eventually gave birth to Save the Children, an international organization that is now fully recognized as one of the great institutions in our land and in the world. But what more could she have done if she'd had the modern means of

communications available to her to create a sense that the injustice that people saw had to be acted upon immediately?

Now look at what's happened in the last 10 years. In Philippines in 2001, President Estrada -- a million people texted each other about the corruption of that regime, eventually brought it down and it was, of course, called the "coup de text." (Laughter) Then you have in Zimbabwe the first election under Robert Mugabe a year ago. Because people were able to take mobile phone photographs of what was happening at the polling stations, it was impossible for that Premier to fix that election in the way that he wanted to do. Or take Burma and the monks that were blogging out, a country that nobody knew anything about that was happening, until these blogs told the world that there was a repression, meaning that lives were being lost and people were being persecuted and Aung San Suu Kyi, who is one of the great prisoners of conscience of the world, had to be listened to. Then take Iran itself, and what people are doing today: following what happened to Neda, people who are preventing the security services of Iran finding those people who are blogging out of Iran, any by everybody who is blogging, changing their address to Tehran, Iran, and making it difficult for the security services.

Take, therefore, what modern technology is capable of: the power of our moral sense allied to the power of communications and our ability to organize internationally.

That, in my view, gives us the first opportunity as a community to fundamentally change the world. Foreign policy can never be the same again. It cannot be run by elites; it's got to be run by listening to the public opinions of peoples who are blogging, who are communicating with each other around the world. 200 years ago the problem we had to solve was slavery. 150 years ago I suppose the main problem in a country like ours was how young people, children, had the right to education. 100 years ago in most countries in Europe, the pressure was for the right to vote. 50 years ago the pressure was for the right to social security and welfare. In the last 50-60 years we have seen fascism, anti-Semitism, racism,

apartheid, discrimination on the basis of sex and gender and sexuality; all these have come under pressure because of the campaigns that have been run by people to change the world.

I was with Nelson Mandela a year ago, when he was in London. I was at a concert that he was attending to mark his birthday and for the creation of new resources for his foundation. I was sitting next to Nelson Mandela -- I was very privileged to do so -- when Amy Winehouse came onto the stage. (Laughter) And Nelson Mandela was quite surprised at the appearance of the singer and I was explaining to him at the time who she was. Amy Winehouse said, "Nelson Mandela and I have a lot in common. My husband too has spent a long time in prison." (Laughter) Nelson Mandela then went down to the stage and he summarized the challenge for us all. He said in his lifetime he had climbed a great mountain, the mountain of challenging and then defeating racial oppression and defeating apartheid. He said that there was a greater challenge ahead, the challenge of poverty, of climate change -- global challenges that needed global solutions and needed the creation of a truly global society.

We are the first generation which is in a position to do this. Combine the power of a global ethic with the power of our ability to communicate and organize globally, with the challenges that we now face, most of which are global in their nature. Climate change cannot be solved in one country, but has got to be solved by the world working together. A financial crisis, just as we have seen, could not be solved by America alone or Europe alone; it needed the world to work together. Take the problems of security and terrorism and, equally, the problem of human rights and development: they cannot be solved by Africa alone; they cannot be solved by America or Europe alone. We cannot solve these problems unless we work together.

So the great project of our generation, it seems to me, is to build for the first time, out of a global ethic and our global ability to communicate and organize together, a truly global society, built on that ethic but with institutions that can serve that global society and make for a different future. We have now, and are the first

generation with, the power to do this. Take climate change. Is it not absolutely scandalous that we have a situation where we know that there is a climate change problem, where we know also that that will mean we have to give more resources to the poorest countries to deal with that, when we want to create a global carbon market, but there is no global institution that people have been able to agree upon to deal with this problem?

One of the things that has got to come out of Copenhagen in the next few months is an agreement that there will be a global environmental institution that is able to deal with the problems of persuading the whole of the world to move along a climate-change agenda. (Applause)

One of the reasons why an institution is not in itself enough is that we have got to persuade people around the world to change their behavior as well, so you need that global ethic of fairness and responsibility across the generations. Take the financial crisis. If people in poorer countries can be hit by a crisis that starts in New York or starts in the sub-prime market of the United States of America. If people can find that that sub-prime product has been transferred across nations many, many times until it ends up in banks in Iceland or the rest in Britain, and people's ordinary savings are affected by it, then you cannot rely on a system of national supervision. You need in the long run for stability, for economic growth, for jobs, as well as for financial stability, global economic institutions that make sure that growth to be sustained has to be shared, and are built on the principle that the prosperity of this world is indivisible.

So another challenge for our generation is to create global institutions that reflect our ideas of fairness and responsibility, not the ideas that were the basis of the last stage of financial development over these recent years. Then take development and take the partnership we need between our countries and the rest of the world, the poorest part of the world. We do not have the basis of a proper partnership for the future, and yet, out of people's desire for a global ethic and a global society that can be done.

I have just been talking to the President of Sierra Leone. This is a country of six and a half million people, but it has only 80 doctors; it has 200 nurses; it has 120 midwives. You cannot begin to build a healthcare system for six million people with such limited resources.

Or take the girl I met when I was in Tanzania, a girl called Miriam. She was 11 years old; her parents had both died from AIDS, her mother and then her father. She was an AIDS orphan being handed across different extended families to be cared for. She herself was suffering from HIV; she was suffering from tuberculosis. I met her in a field, she was ragged, she had no shoes. When you looked in her eyes, any girl at the age of eleven is looking forward to the future, but there was an unreachable sadness in that girl's eyes and if I could have translated that to the rest of the world for that moment, I believe that all the work that it had done for the global HIV/AIDS fund would be rewarded by people being prepared to make donations.

We must then build a proper relationship between the richest and the poorest countries based on our desire that they are able to fend for themselves with the investment that is necessary in their agriculture, so that Africa is not a net importer of food, but an exporter of food.

Take the problems of human rights and the problems of security in so many countries around the world. Burma is in chains, Zimbabwe is a human tragedy, in Sudan thousands of people have died unnecessarily for wars that we could prevent. In the Rwanda Children's Museum, there is a photograph of a 10-year-old boy and the Children's Museum is commemorating the lives that were lost in the Rwandan genocide where a million people died.

There is a photograph of a boy called David. Beside that photograph there is the information about his life. It said "David, age 10." David: ambition to be a doctor. Favorite sport: football. What did he enjoy most? Making people laugh. How did he die? Tortured to death. Last words said to his mother who was also tortured to death: "Don't worry. The United Nations are coming." And we never did.

And that young boy believed our promises that we would help people in difficulty in Rwanda, and we never did.

So we have got to create in this world also institutions for peacekeeping and humanitarian aid, but also for reconstruction and security for some of the conflict-ridden states of the world. So my argument today is basically this. We have the means by which we could create a truly global society. The institutions of this global society can be created by our endeavors. That global ethic can infuse the fairness and responsibility that is necessary for these institutions to work, but we should not lose the chance in this generation, in this decade in particular, with President Obama in America, with other people working with us around the world, to create global institutions for the environment, and for finance, and for security and for development, that make sense of our responsibility to other peoples, our desire to bind the world together, and our need to tackle problems that everybody knows exist.

It is said that in Ancient Rome that when Cicero spoke to his audiences, people used to turn to each other and say about Cicero, "Great speech." But it is said that in Ancient Greece when Demosthenes spoke to his audiences, people turned to each other and didn't say "Great speech." They said, "Let's march." We should be marching towards a global society. Thank you. (Brown, 2010).

Transkript – P-PN

P-PN1

S1

Ale můžete je měřit jinými měřítky, například hodnotami, blahobytem a *eee* úrovní přátelství a kvality v rodině. Tak pokud to budete měřit těmito měřítky, tak *eee* dostanete mnohem lepší výsledky. A to, co vám chci navrhnout je, že pokud bysme dokázali spojit politické myšlení s tou skvělou informační revolucí, kterou momentálně zažíváme, a jsem si jistý, že o spoustě věcech toho víte víc, než já, tak pokud to dokážeme spojit, tak budeme moct reformovat politiku, vládu a další věci a dosáhneme toho, čeho, toho, co všichni chceme, tedy zlepšení blahobytu.

S2

A ta druhá věc, ten druhý konzervativní názor je, že *eee* budeme respektovat lidskou povahu. Pokud chceme uspět, tak se musíme k lidem, musíme k lidem přistupovat *eee* s tím, že je bereme takoví, jací jsou, a ne že je chceme předělat k obrazu svému. A ve spojení s behaviorální, behaviorální ekonomikou, *eee* která *mmm* má v poslední době *eee* skvělé výsledky, tak spolu s ní můžeme dosáhnout *eee* zlepšení blahobytu, bez toho, abysme utráceli víc peněz.

S3

Teď jsme tedy v období informační revoluce a pokud bysme žili o sto let dříve, tak těchto deset slov, pokud byste je chtěli někam poslat, tak by vás to stálo padesát dolarů a nyní je můžeme *eee* šířit za zlomek této ceny mnam místa po celém světě v America a na další taju* neznámá místa. *eee* Takže v tomto období je možné, že skutečná síla lidí bude mít moc?

P-PN2

S1

Ale pokud s* patříte mezi ty lidi, kteří věří v to, *eee* že k lepšímu životu můžete přispět i jinými věcmi, než jsou peníze a to například *eee* dobrými vztahy,

kamarádstvím, *eee* tak *eee* je tu pro vás naděje. *eee* V této přednášce bych rád představil svoji vizi, *eee* já si myslím, že pokud se nám podaří zkombinovat tu správnou politickou filozofii *eee* a informační revoluci, která *eee* nyní probíhá, tak se nám povede přetvořit politiku, přetvořit sociální slu* služby a to vše povede k lepšímu *eee eee* nebo spokojenějšímu životu všech l* lidí.

S2

Druhá věc *eee* je, že konzervativci jednají nebo se snaží *eee* jednat v souladu s lidskou přirozeností, nesnaží se *eee* lidi nebo své občany přetvořit k obrazu svému, ale jednají s nimi tak, *eee* jak *eee* vlastně lidé jsou. *eee* Když tohle navíc skloubíte s behaviorální ekonomikou, tak opět *eee* vám to zaručí úspěch a *eee* zlepšíte sociální služby a *eee* veřejný život, aniž byste utratili více peněz.

S3

A dnes se nacházíme v takzvané době lidu *eee* dřív by posláni těchto deseti slov stálo padesát dolarů, ale dnes máme připojení *eee* s celým světem a můžeme tato slova poslat kamkoliv a téměř zadarmo. *eee* Žijeme v *eee* takzvané post-byrokratické éře a je to doba, kdy *eee* lidé mohou dosáhnout, *eee* kde se jedná o o moc lidí.

P-PN3

S1

Ale na čem opravdu záleží, *eee* to jsou z* ú* zcela jiné hodnoty, *eee* rodina, *eee* rodinné hodnoty a tak podobně. A myslím si, že v tuto chvíli je opravdu velmi zajímavé být součástí, aktivní součástí politiky. Rád bych *eee* se vám tady svěřil s názorem, že se, že . řešení jednoduché. Stačí spojit tu správnou politickou filozofii *eee* a moderní trend *eee* informační revoluce a právě tím *eee* jsme schopni předělat celou politiku, vládu, veřejné služby a zkvalitnit náš život.

S2

eee A poznámka číslo dvě se vlastně týká lidské povahy jako takové. *eee* Vláda by neměla s lidmi jednat podle toho, jací by měli být, ale jací skutečnosti,

ve skutečnosti jsou. A právě tato kombinace *eee* s behaviorální ekonomikou je to, co *eee* nám pomůže dosáhnout šťastnější, *eee* šťastnějších a bohatších životů a co nám pomůže reformovat *eee* vládu a současnou situaci.

S3

A dostáváme se poté do post *eee* byrokratické *eee* éry a a to je ta doba nejmodernější. Vzpomeňte si například na dobu, kdy jsme před sto lety *eee* deset slov posílali *eee* poštou a za d* padesát dolarů a nyní můžeme posílat, jak dlo* dlouhé zprávy chceme a to zdarma. *eee* Tahleto doba post-byrokratická je opravdu doba, *eee* kdy lidé mohou mít moc ve vlastních rukou.

P-PN4

S1

Jsou i j* jiné věci, jiné hlavní měřítka, na které bysme se měli soustředit, jako je rodina, naše hodnoty, *eee* naše vztahy a to je věc, na kterou bychom se měli soustředit a pokud můžeme utratit peníze na to, pokud můžeme vynaložit peníze na to, abychom s* dosáhli, přiměli politiky k takovému to smýšlení, máme příležitost, máme jedinečnou příležitost, *eee* svým způsobem, předělat politiku . *eee* a dosáhnout toho, co je napsané tady na tom slajdu.

S2

Druhou věcí je *eee* je jít, soustředit se a jít, být v souladu s takzvanou lidskou náturou, jednat s lidmi *eee* takovým způsobem, jací jsou a né tak, jaké, jaké je, jaké je chceme mít. *eee* Proto je důležité se soustředit na *eee* behaviorální ekonomiku, na ekonomiku chování, což nám tímto způsobem si zvýšíme, *eee* je můžeme zvýšit spokojenost lidí a nemusíme utratit velké peníze.

S3

eee Co nastalo poté, byla již nám všem známá informační revoluce, která nás tak ovlivňuje. Vemte si, že před sto lety, kdybychom pořádali tuto přednášku, kdybychom *eee* třeba jenom tady ten slejd, tady tyto informace *eee* se snažili poslat na druhý konec světa, jak to provádíme teď, *eee* vyšlo by to, vyšlo by to třeba na padesát dolarů. *eee* Nyní to provádíme za za zlomek takovéto částky a

jsme schopni přenášet obrovitánské informace přes celý svět *eee* takřka okamžitě, žijeme tedy v pobyrokratické době, je to, je to doba vlády lidu, máme obrovský přístup k informacím.

P-PN5

S1

Myslím si, že musíme přidat *eee* určité hodnoty, jako jako rodinu, *eee* hodnoty morální hodnoty a tak dále *eee* a díky to* tomu můžeme vytvořit *eee* zkrátka politiku, na kterou budeme všichni hrdí. Já si myslím, že pokud *eee* spojíme dob* s* správnou politickou ideg* ideologii a s informační revolucí, která právě probíhá, máme šanci tuto politiku změnit k lepšímu, *eee* což povede také k všeobecnému blahu všech lidí.

S2

Druhou věcí je *eee* využití té, toho l*, té lidské povahy. My věříme, že politici by měli *eee* zacházet s lidmi, tak, *eee* by měli brát lidi takové, jaké jsou a ne se je snažit vnímat takové, jaké by měli být. To se týká překy*, například i behaviorální politiky *eee* a zkrátka věříme, že aby se zlepšili věci, nepotřebujete nutně peníze.

S3

V dnešní době jsme svědky informační revoluce a *eee* vezmni si, že jenom, vezme* vezmnime si, že před sto lety, *eee* posláni tjeto krátké zprávy by stálo padesát dolarů a porovnejte to s tím, za jaký pakatel ceny byste to dnes* prodali dnes. Dneska zkrátka přijímáme a odesíláme obrovské množství dat, aniž bychom zaplatili jakoukoliv částku prakticky. *eee* Pojd'me nyní ale do post* pobyrokratické éře, která je právě teď, kdy hlavní moc mají lidé.

P-PN6

S1

eee Jsou i jiné věci, jak můžeme změnit věci a *eee* je docela, žijeme v docela dobrém *eee* období, bysme tohoto mohli dosáhnout. *eee* Pokud zkombinujeme *eee* politické myšlení s přístupem k informacím, o kterých určitě

vy všichni víte hodně, více než já, tak se vám dostane zjištění, že prost* je dobrá možnost, právě teď, změnit politiku a *eee* zlepšit *eee* blahobyt nebo blaho obyvatel.

S2

eee To je, vlastně ten druhý fakt, že *eee* budete postupovat v souladu s lidskou náturou a budete tedy *eee* s lidmi zacházet tak s*, jako s takovými, jaký, jací jsou, než s takovými, jaké byste je chtěli mít a skombinujete to dále s behaviorální ekonomikou, zvýšíte tím *eee* . blahobyt těchto lidí, bez . bez peněz.

S3

eee T* tou třetí dobou je informační revoluce, která, ve které žijeme právě teď a před sto lety by jenom, by posláním těchto několika slov, které vidíte na tomto snímku, stálo asi padesát dolarů. Dnes můžeme poslat za opravdu zlomek této ceny obrovské množství *eee* informací a *eee* nestojí nás to v podstatě nic. Žijeme tedy v post-byrokratické době, kdy je možná *eee* opravdová moc *eee* lidí.

P-PN7

S1

Ale zároveň si myslím, že můžeme hodnotit *eee* vývoj společnosti i jinými metodami nebo jinými prostředky, než jenom penězi a to je *eee* blahobyt, to jak se máme dobře, to jaké máme přátele, rodinu, jaké máme vztahy, v jaké komunitě žijeme, jaké máme *eee* .. hodnoty. A z tohoto hlediska je teď opravdu skvělý čas, proč být v politice. A to proto, že pokud správně zkombinujete politickou filozofii a to, že se nacházíme v informační, *eee* v době informační revoluce, tak se nám naskytuje úžasná s* možnost, jak změnit celou politiku, celou vládu i celé služby a zlepšit tak míru blahobytu.

S2

Druhá věc je to, že musíme postupovat v souladu s lidskou přirozeností. A jenom díky tomu můžou, mo* jenom díky s tím mohou politici uspět, protože musí pracovat s tím, jaký, jací lidé jsou a né jaký, jaké by je chtěli. A pokud vezmeme tuto konzervativní teorii, a to, že musíme postupovat v souladu

s lidskou přirozeností, plus neskutečný pokrok, který f společnosti proběhl,lepší se nám míra blahobytu a budeme mít silnější společnost a nebude to stát skoro žádné peníze.

S3

Dnes se nacházíme v období informační revoluce a *eee* řeknu vám jednu věc, před sto lety by poslání těchto slov stálo padesát dolarů. Dnes v *eee* za jen v mrknutí oka se tento slajd objeví *eee* na Long Beach a za naprostý minimální zlomek ceny ceny. Takže v dnešní době můžeme posílat obrovské množství informací a skoro nic nás to nestojí. Nacházíme se totiž v post-byrokratické době, . kdy . *eee* kdy funguje opravdová moc lidu.

P-PN8

S1

Jenomže je třeba zaměřit se také na jiné věci, než je pouze politika, než je vládní, jsou vládní výdaje a podobně. Jsou to věci jako přátelství, jako rodina, jako vztahy. A s* pokud se zaměříme na tyto věci, tak si myslím, že *eee* právě teď úžasný moment, kdy být v politice, . jelikož já věřím, že pokud zkombinujeme správné politické přístupy s revolucí v informačních technologiích, která právě probíhá, a o které vy víte mnohem více než já, tak máme úžasnou příležitost předělat politiku, předělat vládní přístup, předělat všechny tyto věci tak, abychom zlepšili ty pojmy, které vidíte za mnou na tabuli, tak abychom zlepšili a zvýšili obecný blaho.

S2

A druhá věc, kterou bych tady chtěl zdůraznit je, že je třeba jednat v souladu s lidskou povahou a pokud politici budou schopni jednat s lidmi v souladu s tím, jací ti lidé jsou, tak opět, *eee* pokud se to skombinuje s teorií . ekonomického chování, tak lze dospět ke zvýšení spokojenosti ve společnosti, aniž by člověk musel utrácet příliš peněz, na to.

S3

A teď se dostáváme ke třetí fázi, která nastává s informační revolucí. .
Vezmě* vezměme si pouze, pouhých sto let nazpátek, jak drahé by bylo poslat tady těch pár řádek textu, to by stálo nějakých padesát dolarů. Zatímco dnes, v dnešní době jsme schopni komunikovat za zlomek této ceny a spousta informací je *eee* dostupné bezplatně. Jedná se o post-byrokratickou dobu, dobu, ve které je opravdu možné, aby moc měli lidé samotní.

P-PN9

S1

Pak jsou tady všechny ty lidské věci, jako je rodina, lidské hodnoty a soužití, a *eee* to pak je pro politika, může být, dost vzrušující. A já bych tady chtěl říct jednu jednoduchou věc, že když zk* zkombinujete správnou politickou filozofii nebo politické myšlení s informační revolucí, o které toho vy toho mnohem více než já, tak můžete vlastně zlepšit ty veřejné služby politiků i to, i vládu a můžete dospět k veřejnému blahu.

S2

eee Mus* musíme respektovat lidskou přirozenost a pak můžeme uspět, *eee* když budeme s lidmi jednat s takovými, jaký, jací opravdu jsou a ne jako s takovými, jaký my chceme, aby b* oni byli. *eee* Takže když tohle skloubíme *mmm* s tou pokro*, s těmi pokroky v behaviorální ekonomice, tak můžeme dospět k lepšímu blahobytu a ke štěstí v celé společnosti, aniž bychom utráceli nějak moc peněz.

S3

A dnes tady máme ohromnou informační revoluci a to je fakt, a tady máme například fakt, který je potřeba respektovat a *eee* těchto deset slov by stálo dříve, jejich posláním by stálo třeba padesát dolarů, jenže dneska, když jsme napojeni na Long Beach a na všechny takový ta tajná místa tak, tak to nás to stojí jenom zlomek této ceny a vlastně dneska můžeme posílat spoustu *mmm* neskutečné množství informací, aniž by nás to stálo cokoli a toto je právě, že žijeme v post-byrokratické době, kdy teď vlastně tady máme tu opravdovou lidskou moc.

P-PN10

S1

Vemte si například vaše rodiny, přátelství a hodnoty, ale myslím si, že je velmi skvělé, zamyslet se nad něčím a to je, jestliže zkombinujeme skvělou politickou myšlenku s informační, *eee* s revolucí informačních technologií, o čemž si myslím, že víte mnohem víc než já, tak můžeme právě změnit věci, které se týkají politiky, vlády, veřejných služeb a celkově takhle můžeme zlepšit veřejné blaho.

S2

Druhou relevantní věcí je dělat to, co je lidem milé. Pochopit lidskou národu, jenom tak dosáhneme politického úspěchu. Musíme totiž jednat s lidmi s takovými, jací jsou, ne* nemáme dělat všechno proto, abychom je změnili nebo dělat, nebo se k nim chovat tak, jak chceme, aby se chovali. A celá tato myšlenka jít* . dělat to, co je lidem milé, také může ovlivnit chování ekonomiky a nebudeme muset utrácet spoustu peněz.

S3

A nyní se dostáváme k období, které je vám velmi známé a je to velmi masivní *eee* informační revoluce nebo revoluce informačních technologií. Pro srovnání, před zhruba stovkou let, když jste chtěli poslat nějakou zprávu, zaplatili jste zhruba padesát dolarů. Nyní můžete poslat velké množství informací za velmi nízkou cenu, za zlomek té původní ceny. A to nás dostává právě do té pobyrokratické doby, kdy existuje ryzí vláda lidí.

Transkript – P-NN

P-NN1

S1

Tahle fotografie pochází z náměstí nebeského klidu a s muž stojící před tankem je symblem pro odpor. *eee* Tato súdánská dívka *eee* ... za *eee* kterou v pozadí krouží sup, podnítila lidi k tomu, aby začali dělat něco proti světové chudobě a tato iránská dívka Nida, byla zastřelena, když byla se svým otcem na demonstraci a YouTube generace se na ni začala soustředit.

S2

A v současnosti máme možnost *eeee* komunikovat s lidmi, *eee* které bysme jinak, díky internetu, vůbec nepotkali. Můžeme *eee* se také organizovat *eee* se scházet abysme řešili problémy a *eee* nesprávnosti. *eee* Tento stav je podle mě velmi unikátní a je to to čemu říkám, *eee* této době říkám začátek *eee* globální společnosti.

S3

eee Nebo se podívejme na převrat ve Filipínách v roce 2001, kde vládl prezident Džosef Estrada a kdy si miliony lidí esmeskami posílali informace o jeho zkorumpovaném režimu, takže Estrada potom *eee* tento puč nazval, jako puč s mobilními telefony. *eee* Nebo příklad Roberta Mugabeho z minulého z minulého roku, *eee* kdy lidé si mohli fotografovat průběh voleb, takže průběh voleb v Zimbabwe, takže Mugabe nemohl tyto *eee* volby nijak zmanipulovat způsobem, jakým by chtěl.

P-NN2

S1

Tady je fotografie tanku na Tajnenském náměstí v Číně, *eee* tato fotografie se stala symbolem odporu *eee* Toto je fotografie súdánské dívky a tato fotografie také obletěla svět a vyvolala mnoho bouřlivých reakcí, protože tato dívka *eee* se řešilo, že zemře, protože *eee* bude zabita supem. Tady vidíte Nidu, to

je arabská dívka, která byla zastřelena během demonstrací a tato *eee* fotografie vyvolala *eee* velikou, bouřlivou diskuzi na YouTube.

S2

Můžeme *eee* podnítit nějakou společnou akci, zorganizovat nějaké kolektivní *eee* diskuze *eee* a spolky, které budou bojovat proti tomuto bezpráví. *eee* Myslím si, že *eee* tento věk, jsme, že jsme dosáhli nového věku a tento věk by se dal pojmenovat jako *eee* vskutku globální společnost.

S3

eee Před deseti lety, kdy filipínský prezident Estráda *eee* rezignoval, tak tato zpráva se roznesla do světa během několika minut, lidé posílali esemesky a tato zpráva se šířila internetem. Stejně tak I situace v Zimbabwe a prezidentská kampaň Mugaveho.

P-NN3

S1

A toto je Tianaman square *eee* a ten byl součástí nebo ten se nacházel v jednom z tanků. I tento obrázek je nyní velmi *eee* slavný. Toto je súdánské *eee* děvče, které *eee* které bylo vyfotografováno a fotografie nyní budí velký rozruch kvůli svému zobrazení právě *eee* chudoby. A toto je Nida, je to arabské děvče, které bylo *eee* střeleno při demonstraci, které se zúčastnilo se svým otcem a tento *eee* jí video je nyní *eee* senzací na YouTube, kde jej sleduje velké množství lidí.

S2

A co, čím oplýváme v tuto chvíli je *eee* vlastně možnost spolupracovat a to napříč hranicemi a dokonce i prostorem, není, *eee* zdaleka již není potřeba se sejit osobně, můžeme spolupracovat například na internetu a můžeme organizovat *eee* můžeme organizovat řešení problémů a můžeme si s nimi tímto způsobem poradit. A v podstatě, *eee* co se nám *eee* nyní podařilo je vytvořit něco jako globální společnost.

S3

eee A nebo před deseti lety a *mmm eee* příklad Džosefa Estrády a jeho jeho *sera* s* sražení z ...sražení z funkce *eee* prostřednictvím *eee* textových zpráv milionů lidí, které bylo *eee* kterému se nyní přezdívá "kúp de text". *eee* Popřípadě ještě Robert Majabe, který by rozhodně nebyl schopen napáchat tolik škody, kdyby lidé nebyly schopni postovat svá videa a nahrávat, co se děje.

P-NN4

S1

Další fotografie *mmm* je s *eee* Tia* z náměstí Tianmen v čínském Peking, kde je ikonická fotka muže stojícího před tankem, *eee* která se stala symbolem symbolem vzpoury. *Eee* Dále tady vidíme fotografii súdánské dívky, *eee* ležící na zemi, *eee* v pozadí vidíme kroužit supa, toto způsobuje obrovský šok, jaká může být na světě chudoba. A poslední fotografie je N* Nida, indická dívka, která byla zastřelena v Íraku, poměrně nedávno a je teď soustředěním *eee* naší nové generace, generace YouTube.

S2

Na skrze, skrz celý svět jsme teď, jsme teď dí* díky novým technologiím, zejména díky internetu schopni se dostat k takovýmto, k takovýmto obrázkům, jsme schopni se *eee* lépe organizovat, jsme schopni spojit se a začít s tím něco dělat. Věřím, že toto je unikátní, unikátní doba v naší historii a je to takový start *eee v** jedné velké globální společnosti.

S3

eee Dalším případem *eee* v posledních deseti *eee* letech je *eee* například *eee* na Filipínách, *eee* kdy *eee* Džosef Estrada, *eee* tehdejší starosta Manily *eee* byl *eee* byl, byla odhalena jeho korupce díky díky tomu, že byl na internetu rozeslány důkazy o tomto a on byl sesazen. *eee říkalo*, Říkalo se tomu *eee* výstřížek z textu.

P-NN5

S1

Dále vidíte fotku nebes* náměstí Nebeského klidu *eee*, kde je muž stojící před tankem, který se stal symbolem odporu vůči tyranii a tamnějšímu režimu. Dále vidíte soudánské děvče, která je pár okamžiků před smrtí a vz* vzadu číhajícího supa, který čeká, až zemře. Také vidíte Nieu, což je dívka, zastřelená na demonstraci v Íránu, která se stala *eee* symbolem nebo symbolem pro *eee* její dnešní vrstevníky.

S2

Právě nyní máme takové prostředky, zejména technologie, které nám mohou pomáhat tyto *eee* problémy řešit, je tam internet, díky ně* němu se můžeme společně organizovat, můžeme *eee* zastavovat toto bezpráví, organizovat se zkrátka. A toto je velmi, velmi specifická doba, unikátní doba, protože právě teď se dle mého názoru vytváří tato globální společnost.

S3

Další případ rok 2001, kdy prezident Estrada *ve ve* Feli Filipínách chtěl zmanipulovat volby, ale díky fotografiím z mobilních *telifo* to** telefonů, které lidi dělali, se jim podařilo na tento problém *eee* tento problém upozornit a zastavit tak *eee zmanop** zmanipulování voleb, což nebyl jediný příklad a dělo se tak i v jiných zemích, občas."

P-NN6

S1

Tady je náměstí Nebeského klidu a muž před tankem, který se stal symbolem odporu proti vládě. A tady je soudánská dívka, *eee* vzadu vidíte supa, který *eee* který se na ni dívá a ta dívka je patnáct minut před smrtí. A tady Nida, *eee* íránská dívka, která byla před několika týdny *eee* střelena *eee* a je teď cílem YouTube generace.

S2

eee Je to komunikace *eee* bez, bez zpoždění, instantní komunikace, *eee* která vám umožňuje, že můžete sdílet názory nebo najít společné názory s lidmi, které jste třeba nikdy v životě neviděli, všechno přes internet, je to ta možnost zaujmout nějaký postoj a udělat, udělat něco pro to společně s ostatními. Myslím si, že žijeme v unikátní době, *eee* která nám umožnila vytvořit opravdu globální společnost.

S3

Nebo, co se stalo za posledních deset let, v roce 2001 *eee* Manuel Estrada, filipínský prezident, který během jeho běhu kampaně za znovuzvolení jeden milión textových zpráv bylo posláno prostými lidmi, které nakonec *eee* vedli k tomu, že tento prezident byl svržen. Nebo v Zimbabwe Robert Mugabe, který *eee* chtěl falšovat volby, ale opět díky moderním technologiím lidem, kteří se tam shromáždili, nemohl.

P-NN7

S1

Na dalším je náměstí Nebeského klidu v Číně, *eee* kdy muž čelí tanku *eee* a je symbolem odporu. Na dalším obrázku *eee* je dívka ze Súdánu, kdy, která brzy na to také zemřela. Vidíte, *eee* v dálce už krouží *eee* sup. *eee* A tato fotka vyvolala po celém světě akce proti chudobě. A poslední Nida, která byla zastřelena na demonstraci v Íránu.

S2

Dnes máme možnosti, máme možnosti ihned spolu komunikovat, můžeme najít stejné *eee* můžeme se shodnout s lidmi, kteří pochází z úplně jiných *eee* oblastí a které nikdy nepotkáme, ale potkáme je pouze online, můžeme se organizovat, můžeme *eee* okamžitě jednat a to všechno společně proti nějakému problému. Myslím, že se nacházíme ve velmi unikátní době a začíná něco, co nazývám opravdová globální společnost.

S3

Před deseti lety na Filipínách *eee* byl zvolen *mmm* pardon *eee* byl Džosef Estrada *eee* prezidentem a milion lidí si psalo smsky o korupci, která probíhala v té době, a díky tomu jeho režim svrhli. Dalším příkladem *eee* další příklad je *zbi** ze Zimbabwe, kde před rokem probíhaly volby a díky tomu, že lidé měli *eee* mobilní telefony a mohli brát mohli fotit, tak *eee* se kandidátovi nepodařilo *eee* podvést volby tak, jak chtěl.

P-NN8

S1

Na dalším obrázku je náměstí (nábystí) Nebeského klidu v Číně a fotka člověka před tankem, tato fotka obletěla svět a stala se symbolem revoluce. A na dalším obrázku je súdánská dívka, která téměř zemřela a v pozadí a krouží po nebi sup, tato fotka také obletěla svět a přiměla a vzbudila obrovskou reakci. A na poslední fotce je dívka Nida a z Íráku, která byla zastřelena* postřelena před několika týdny a během jedné demonstrace *eee* momentálně.

S2

Nové je to, jakým způsobem jsme schopni spolu komunikovat v dnešní době. Nové je to, jak jsme schopni *eee* najít lidi, kteří věří v to samé, v co věříme my, po celém světě. Můžeme je nalézt na internetu a věřím v to, že můžeme zorganizovat se a dosáhnout nebo respektive můžeme se snažit vypořádat s problémy, které vidíme kolem sebe. Nastává doba něčeho, vzniku něčeho, čemu říkám světová společnost.

S3

Další příklad je z doby před deseti lety, *eee* respektive z roku 2001, kdy *eee* miliony lidí na Filipínách si psali textové zprávy o tom, jaké obrovské úplatky bere tehdejší prezident Estrada a to vedlo k jeho svržení, říká se tomu svržení textovými zprávami. Další příklad je ze Zimbabwe a figuruje v *ních* tehdejší prezident Mugabe. A díky *eee* fotkám z telefonu lidé byli schopni zdokumentovat, co se děje a on nedokázal ovlivnit, zmanipulovat volby.

P-NN9

S1

eee Tady to je muž před tankem před tankem na na náměstí Nebeského klidu, který seznam zn* stal symbolem odporu. Tady to je súdánská holčička Neda, která jenom pár momentů od smrti, *eee* v pozadí se vznáší sup a ta šokovala vlastně celý svět, aby aby se začlo dělat něco s chudobou a tady to je Neda, íránská holčička, která byla zastřelena při demonstraci jenom před pár týdny, a která se teď stala středem pozornosti *eee* youtubové generace a je to tak správně.

S2

A máme schopnost najít společné otázky pro tyhle problémy, máme schopnost *eee* vlastně porozumět někomu, kdo je od nás daleko a koho můžeme potkat jedině skrze internet. A máme možnost zorganizovat *eee* uda* akce společné, které po* pomohou tu situaci napravit a vnést do toho spravedlnost. A myslím, že tohle z toho dělá ten jedinečný věk dneska, myslím, že je to počátek toho, co můžeme nazvat jako opravdovou globální společností.

S3

Za posledních deset let se například stalo to, že v roce 2001 na Filipínách když prezident Estrada *eee* byl u moci, tak miliony lidí si tam posílali esemesky o tom, všude psali o tom jak je ten režim zkorumpovaný a díky tomu ho pomohli strhnout a byl to vlastně státní textový převrat. A v Zimbabwe prezident Mugabe před rokem, tak tam se děli také špatné věci a hodně se o tom blogovalo, takže on pak premiér už *nemoh* tu situaci nijak spravit, když měli být volby a dopadlo to správně.

P-NN10

S1

Toto je náměstí Nebeského klidu, zde stojí muž před tankem a tato fotografie je vz* je způsob a vzor odporu vůči režimu. Toto je súdánská holčička, která je na pokraji smrti a krouží nad ní sup. Tato fotka vzbudila po celém světě vlnu šoku. A toto je Nida, íránská holčička, která byla společně se svým otcem zastřelena a nyní je tato fotka všude po internetu.

S2

Máme tu možnost se potkávat s lidmi přes internet, se kterými bychom se normálně nikdy nesetkali. Máme také tu možnost vzbudit kolektivní akci a snažit se zabránit nespravedlnostem. Jsme ve velmi unikátním a vzácném věku, kdy můžeme vytvořit globální komunitu.

S3

Také bych rád mluvil o příkladu, který se stal před deseti lety na Filipínech, kdy premiér Džosef Estrada spáchal skandál *tnižitý* a miliony lidí si posílalo textové zprávy až do té doby, než se jim podařilo tohoto Estradu odstranit a on a odstoupil z funkce. Těmto textovým zprávám se říkalo „kúp de text“. Nejnovější pří případ kolektivního jednání je ze Zimbabwe, kdy lidé si šířili fotografie, co se dělo ve volebních místnostech a také se vše anulovalo.

Transkript – Z-PN

Z-PN1

S1

Ale jsou taky jiné hodnoty, které by si měl člověk uvědomit. Blahobyť, který se týká například rodiny nebo jiných hodnot. A chci tím říct, že co je nejlepší tak je zkombinovat dobrou politiku s jinými informacemi, které nám přinesou skvělé příležitosti a dozvíme se jak, . a pomohou nám předělat služby a vládu.

S2

Myslím, že bysme měli zacházet s lidmi a mít na paměti to, jací doopravdy jsou a né taková i*, jací chceme, aby byli. Další věc je behaviorální ekonomika, myslím, že díky tomuto můžeme dosáhnout velkého nárustu v blahobyťu společnosti, aniž bysme museli utrácet více peněz.

S3

Další éra je masivní revoluce nebo velká revoluce, velká informační revoluce. Před sto lety stálo padesát dolarů poslat tady těchto deset slov. Teď můžeme zprávy odesílat a přijímat zdarma. Takže teď je post-by* post-byrakratická éra a znamená to, že mají moc lidé.

Z-PN2

S1

Myslím si, že kvalita života se měří v jiných věcech, jako je, jsou vztahy, rodina, přátelství, komunita a *eee* lidské hodnoty. Co bych chtěl říct je, že když spojíme *eee* tu správnou politickou filozofii a to správné politické myšlení a využijeme dnešní *eee* revoluce v *eee* získávání informací, tak nám to dává příležitost vylepšit . kvalitu života.

S2

Druhá věc, kterou bych chtěl říct je, že je důležité *eee* jednat nebo brát ohled *eee* na lidskou přirozenost, jednat s lidmi *eee* jako takovými jací jsou a ne takovými, jaké bychom je chtěli mít. A společně s . pozorovaným pokrokem v behaviorální ekonomice si myslím, že tímto způsobem můžeme dosáhnout zvýšení kvality života.

S3

Před sto lety *eee* by stál* stálo poslat *eee* tuto zprávu velmi mnoho peněz, dnes je to ovšem pouze zlomek ceny. Můžeme mít všechny informace, které chceme.

Z-PN3

S1

Já bych rád navrhnul jiný přístup *eee* myslím si, že *eee* náš blahobyť se dá měřit i pomocí jiných . věcí, než jsou peníze a například jako . přátelství, rodina, náš úspěch v osobním životě a tohoto bychom mohli dosáhnout spojením lepší politiky a s* současnou informační revolucí. A myslím si, že v tomto spočívá velká příležitost, jak zlepšit náš život.

S2

Dalším návrhem je přistupovat k lidem *eee* a nahlížet na ně ta* na takové jak jací na takový na takové jací doopravdy jsou a né tak, jako my bychom si je představovali. A s využitím moderních přístupů behaviorální ekonomie můžeme zvýšit spokojenost občanů bez utrácení více peněz.

S3

mmm Třetím ob* obdobím, k* které já nazývám . revoluce . masivní informační revoluce? Musíme si uvědomit, že před sto lety by stálo posláni *eee* sto slov kolem padesáti dolarů, ale v dnešní době už jsou informace v podstatě zdarma a dostat se k nim není vůbec problém. Žijeme tedy v post-byrokratické době, kde nejvíc, největší moc mají právě občané, lidé.

Z-PN4

S1

Ale pokud věříme i v jiné hodnoty, jako je rodina, vztahy, komunita, *mmm* společnost a další hodnoty, potom je skvělé být politikem. Já věřím, že když se spojí ta správná politická *eee* filozofie *eee* . úžasné objevy informační revoluce, o které všichni víte o tolik více než já, potom je toto skvělá příležitost a skvělý čas k tomu přetvořit vládu a zvýšit všeobecné štěstí lidí.

S2

Dalším způsobem, jak se dívat na politiku, je *eee* brát lidi takové jací jsou a ne takové jací bychom chtěli, aby byli a . *eee* tak potom budeme moci dosáhnout mnohem většího štěstí lidí, v silnější společnosti.

S3

Teď jsme se dostali do fáze, které, kterou významně ov* ovlivnila informační revoluce. Jenom se zamyslete nad tímto prostým faktem. Před *eee* několika lety, poslat těchto deset slov, stálo padesát dolarů. Dnes je snadné tato slova a mnohem větší úseky informací poslat na všechna, na ta nejrůznější místa. Žijeme *eee* v post-byrokratické době, kdy je . opravdu možné, aby vládli sami lidé.

Z-PN5

S1

Ale pokud dokážete ocenit i další věci, jako třeba *eee* rodina, přátelé a vaše hodnoty, tak to znamená, že žijeme v*, tak to pro vás znamená, že žijete ve velmi zajímavé době. A dneska bych chtěl především říct, že *eee* pokud spojíme správnou politickou filozofii s neuvěřitelnou informační revolucí, která zaš* zasáhla naši dobu, tak máme skvělou možnost předělat politiku a *eee* dosáhnout tak velkého blahobytu.

S2

Dále věříme tomu, že je důležité *eee* jít v souladu s lidskou přirozeností a politici by se měli stavět k lidem k takovým, jaký jsou, ale a ne takovým, jakým by si přáli, aby byli. Pokud tohle skombinujeme s poznatky v behaviorální ekonomice, tak opravdu můžeme dosáhnout zlepšení kvality života. A udělat lidi šťastnějšími.

S3

eee mmm Další část z historie následovala s informační revolucí. Před sto lety stálo poslat *eee* deset slov padesát dolarů, ale dnes jsme celosvětově napojeni na internet a můžeme posílat velké množství dat, aniž by to, ani by nás to stálo v podstatě cokoliv. Nyní v této post-byrokratické době je konečně možná *eee* vláda lidu.

Z-PN6

S1

Ale když se zaměříte na to, že v životě jsou důležité i jiné věci, kromě peněz, jako například rodina, láska, přátelé, *eee* tak můžete dojít k tomu, že, *eee* jak bych teď rád shrnul, když vytvoříme určitou kombinaci pravicového smýšlení a té obrovské *eee* informační revoluce, která právě teď nastala, můžeme dosáhnout toho, že můžeme p* přetvořit veškerou politiku, vládu, *eee* veřejné služby a další věci.

S2

eee Podle konzervativních zásad samozřejmě *eee* musíme jít také ruku v ruce s lidskou přirozeností, tedy dbát na to, abychom *eee* se dostali k tomu, jak* jací lidi opravdu jsou a zajistili tak větší blaho bez toho, abychom museli utratit více peněz.

S3

Nyní tedy žijeme v době *eee* obrovské informační revoluce, kdy máme informace na dosah téměř neustále, *eee* když se podíváte, tak těchto deset slov, které zde vidíte, by ještě před několika lety stálo padesát dolarů, abyste je mohli

odeslat, aby si je někdo jiný mohl přečíst, ale v dnešní době v každém koutku země, dokonce na Long Beach a dalších utajených místech, která nechcete s nikým například sdílet *eee* už nyní můžeme tato slova odeslat za zlomek ceny či dokonce zadarmo. *eee* Proto tuto dobu nazývám takzvaně post-byrokratickým věkem, kdy u moci *eee* u moci a u řízení stojí lidé a mají tuto moc v rukou.

Z-PN7

S1

eee Pokud se *eee* podíváme i na jiné, jiný smysl, jako je rodina, vztahy, *eee* přátelé, s* *eee* společnost a další hodnoty, tak *eee*, tak, j* bude to všechno lepší. *eee* Proto bych *eee* rád *eee* navrhl, tedy, *eee* kombinaci správné politické filozofie *eee* spojené s informační revolucí, o které toho víte mnohem více, než já. A tohle nám poskytne příležitost změnit *eee* politiku, změnit vlády, veřejné služby a tím i zvýšíme kvalitu našeho života.

S2

eee Další věcí je, pokud budeme postupovat *eee* v souladu s *eee* lidskou přirozeností, takže *eee* pokud *eee* politici budou brát lidi takové, jaké jsou a ne takové, jaké by je chtěli mít. A když vše to to *eee* spojíme *eee* s pokroky v behaviorální *eee* ekonomice, tak *eee* můžeme zvýšit kvalitu našeho života štěstí a můžeme, *eee* může vzniknout silnější společnost.

S3

eee Nyní tedy se dostáváme k informační revoluci. Před sto lety stálo posláním deseti slov *eee* padesát dolarů. *eee* Teď jsme však spojeni s *eee* Long Beach a všechny informace a všechno probíhá *eee* bez jakéhokoliv placení, je teď tedy doba, kdy vlastně řídí lidé, kdy lidé mají moc.

Z-PN8

S1

eee Nicméně jsou zde i jiná kritéria, můžeme měřit úspěch například podle hodnot *eee* kvality života jako *eee* vztah k rodině, zda jsou lidi, lidé šťastní a tak

dále. Pokud zkombinujete tyto pravé hodnoty, principy, případně kritéria, tak *eee* můžete dostat velmi zajímavý, zajímavé řešení této situace.

S2

Druhou, druhým pilířem, jak se dále můžeme z této situ* situace dostat *eee* je to, že počítáme v jakousi přirozenou lidskost našich obyvatel a na základě toho tvoříme i veškeré....:

S3

eee Teď se dostáváme k revoluci, *eee* které se říká informační revoluce, přibližně před sto lety, kdybych chtěl toto poslat, tak bych zaplatil docela velkou částku, ale dneska když bych chtěl něco poslat, tak bych to mohl poslat úplně zdarma. A této době říkáme postbyrokratická doba.

Z-PN9

S1

Ale pokud přitom budete kromě peněz myslet také na věci kte*, na kterých záleží, jako je třeba rodina, přátelé a jiné hodnoty, tak *eee* z toho budete mít radost. A *eee* velice jednoduchý *eee* závěr, který z toho plyne je, .. že .. pokud chceme zlepšit, pokud použijeme správnou politickou fil* filozofii, tak se dokážou věci opravdu zlepšit.

S2

Další problém, který potom vyvstává, je lidská přirozenost. A ten problém je takový, že pokud *eee* budou politici *eee* nutit *eee* lidi, aby něco dělali, *eee* na místo toho, aby po nich chtěli *eee* to, jak to oni rádi dělají, čili *eee* místo toho, aby je *eee* hodnotili takový jací jsou a ne tak, *eee* jak by chtěli, aby byli, tak by se to opravdu potom dalo zlepšit bez toho, aniž by se muselo utratit hodně peněz.

S3

eee Nyní se dostáváme k té poslední fázi, kterou všichni dobře znáte *eee* a to byl extrémní *eee* rozvoj a nárůst informací. *eee* Před sto lety by stálo posláni

deseti slov asi padesát dolarů, *eee* nyní můžem poslat obrovské množství textu, aniž by nás to stálo *eee eee* korunu, takže to je post-byrokratická éra.

Z-PN10

S1

Na druhou stranu zlepšování vztahů, přátelství s* *eee* tak zase je se dá udělat i jinak *eee* tady bych a to by politici taky rádi. Tady má* jed* bych* vás chtěl přes* jejím argumentama. Argumentem, kdy spojíme naši vůli, *eee* vůli ke zlepšení s informační revolucí, o které vy víte víc než já, tak můžeme dojít ke* k celkovému zlepšení.

S2

Musíme, *eee* nesmíme bojovat s podstatou lidské přirozenosti. *eee* .. Abychom si* z* zlepšili spokojenost lidí dí*, to spojíme s po* poznatky behaviorální ní* ní* ekonomie a tím pádem se nám můžeme zlepšit spokojenost.

S3

eee Další informační revoluce, před *eee* sto lety poslat deset slov stálo sto dolarů, dneska za frakci této ceny můžeme poslat tisíce informací, je to i místama i velmi zadarmo. A tady právě vcházíme k post byrokratické ké* éře. Lidská síla je *eee* věc, která a* možnost info* přesun informací jsou, které změní* změnili svět.

Transkript – Z-NN

Z-NN

S1

Tady vidíte muže, kterého srazil tank. *eee* Tady tento obrázek prošel celým světem a stal se symbolem. Tady vidíte holčičku ze Súdánu, je to obrázek těsně před smrtí. Tento obrázek taky obletěl celý svět a lidé a způsobil šok u většiny lidí. A tady ho* holčička z Indie, které zemřel otec.

S2

Podívejme se na události posledních de deseti let, například prezident Estrada, lidé si na něho hromadně stěžovali, psali stížnosti. Nebo například Zimbabwe, lidé si zaznamenávali věci na mobilní telefony, fotili. A *a* nakonec *eee* se museli volby přizpůsobit tomu, jak to požadovali lidé.

S3

Dnes máme kapacitu komunikovat napříč světem, můžeme komunikovat s lidmi a pomoci jim, s kterými se nemůžeme nikdy setkat, takže je na nás abysme toho využili a šli tak proti nespravedlnosti. Toto je opravdu zvláštní a výjimečné období, kdy máme tuto možnost a kdy vzniká globální společnost.

Z-NN2

S1

Na dalším obrázku můžete vidět *eee* náměstí Nebeského klidu v Pekingu a na něm je muž, který stojí před tankem a zabraňuje mu *eee* v průjezdu. Tento obraz se stal symbolem odporu.

S2

Porovnání je příklad z roku 2001, kdy o tom, co udělal prezident Robert Mugabe smskovali miliony lidí, dokonce se tato korupční kauza poté nazvala „kúp de esemes“. Nebo například Robert Mugabe.

S3

V dnešní době spolu můžeme jednoduše komunikovat, protože nám to umožňují dnešní komunikační prostředky a takto můžeme získat přístup k věcem, o kterých bychom se nedověděli a také se seznámit s lidmi, které bychom nikdy nemohli potkat a myslím si, že právě tato vzájemná komunikace pomůže vytvořit něco, čemu říkám celosvětová společnost.

Z-NN3

S1

Tady další obraz je z náměstí Nebeského klidu, kdy je vyfocen zachycen muž před tankem a nadále tu máme obrázek súdánské dívky a v pozadí vidíme supa a tento obraz opět proletěl kolem celého světa a šokoval lidi o chudobě. Další obrázek je od Nídy, která byla postřelena jejím otcem v Súdánu a ten je velmi populární na YouTube.

S2

Nadále v roce 2001, kdy byl svrhnut prezident Estrada, díky tomu, že si lidé mezi sebou v podstatě textovali. Nebo třeba Zimbabwe, kdy tamní diktátor Mugabe nemohl zmanipulovat tamní volby, protože díky dostupnosti fotografií na mobilních telefonech neměl jak.

S3

Věřím tomu, že moderní technologie, jako moderní komunikační technologie, jako je například internet nám pomáhají spojovat lidi na světě lépe než kdy předtím a pomáhají nám vytvořit společnou společné platformy, abychom byli schopni konat spolu, věřím tomu, že toto je právě ten věk, kdy mi jako globální společnost jsme schopni něco změnit.

Z-NN 4

S1

Toto je fotografie z Tianaman square, muž stojí před tankem a tato fotografie se stala symbolem odvahy a vytrvalost trvalého odbru.

S2

Vemte si před deseti lety, prezident Estrada na Filipínách a *eee* nehrál čistě a o korumpo zkorumpovanosti jeho vlády a bylo přeposláno zhruba milion zpráv, takže nakonec musel odstoupit a říkalo se tomu smrt esemeskou.

S3

Dnes však máme něco víc, než co tady bylo v minulosti, máme možnost okamžitě *mmm* přeposlat informace za hranice státu a kontinentu. Máme *eee* společný způsob, jak komunikovat s lidmi, které nikdy neuvidíme, skrze internet můžeme aktivně oslovovat druhé. A proto se nacházíme v jedinečné době, které budu později říkat období opravdové globální společnosti.

Z-NN5

S1

eee Dále vidíte náměstí Nebeského klidu, který se stalo symbolem odporu. Dále vidíte súdánskou dívku, tento její obrázek obletěl celý svět. Dívka byla zastřelena a stala se obětí dnešní YouTube generace. Takže její video se objevilo na YouTube.

S2

Prezident Zimbabwe Robert Mugabe při svých volbách byl focen mobilními telefony a tak vznikly fotografie, se kterými nemohl nic udělat.

S3

eee Nyní se napříč světem můžeme spojit díky internetu a dalším možnostem, což nám umožňuje, že můžeme řešit tyto problémy organizovaně, což si myslím, že díky tomu je tato doba jedinečná a myslím si, že to utváří naši globální společnost.

Z-NN6

S1

eee Zde na tomto obrázku můžete vidět *eee* což je tento muž, který stojí zde před tímto tankem. Na této fotce můžete vidět jednu ze súdánských dívek, *eee*

kteřá je na fotce zachycena opět těsně před smrtí. Na této poslední fotce můžete vidět *eee* Nidu, arabskou dívku, kteřá je zachycena opět na ulici, několik chvil předtím, než zemřela.

S2

eee Ale vzpomeňme také na to, co se stalo v uplynulých deseti letech, například v roce 2001. *eee* Kdy na Filipínách *eee* žil *eee* politik Džosef Estrada, kteřý *eee* byl sesazen ze své funkce, odvolán ze své funkce pté, co by usvědčen díky moderním technologiím z korupce, *eee* kdy si všichni lidé psali textové zprávy o tom, že *eee* je zkorumpovaný. Anebo také, se přesuňme do Zimbabwe, kde *eee* žil Robert Mugabe, tedy politik, kteřý byl prostřednictvím *eee* mobilních fotografií, fotografií z mobilního telefonu usvědčen *eee* opět z korupce a nevyhráli volby.

S3

Protože *eee* věřím, že vždy máme něco společného a můžeme se spojit abychom *eee* dokázali pomoci *eee* všem, kteří to potřebují, protože tak je to spravedlivé. A Myslím si, že dnešní doba je *eee* opravdu unikátní a něčím zvláštní, protože *eee* můžeme všechny tyto věci komunikovat, můžeme se spojit s lidmi, kteří se kterými se nikdy na živo nevidíme, což v době před sta lety nebylo možné protože...

Z-NN7

S1

eee Tady vidíte *eee* obrázek *eee* z náměstí Nebeského klidu, *eee* muž *eee* s* před tankem. Dále dívka ze súdánu, *eee eee* o které které *eee* kteřá, jejíž obrázek *eee* způsobil *eee* šok po celém světě. *eee* Na poslední řadě devítiletá *eee* dívka, *eee* kteřá momentálně *eee* způsobilá podzvižení na YouTube.

S2

eee Když se podíváme na uplynulých deset let, tak v roce 2001, *eee* filipický, Filipínský *eee* politik Džosef Estrada, byl tedy *eee* v té době prezidentem

a byl svržen *eee* díky smskování, Pak Zimbabwský politik Robert Mugabe, byl vyfotograf vyfotografován a pak už nemohl tedy zvrátit výsledky voleb.

S3

eee V dnešní době *eee* komunikujeme s lidmi, *eee* kt* které ani neznáme, *eee* máme nějaké společné základy s těmito lidmi. *Eee* Máme tak možnost *eee* organizovat *eee* nejrůznější věci, *eee* například řešit problémy se spravedlností a to je dle mého začátek *eee* takové *eee* globální společnosti.

Z-NN8

S1

Zde vidíme fotku Nebeského náměs* náměstí Nebeského klidu, kde opět *eee* fotka upozornila celý svět na to, co se tam děje. *eee* Zde vidíme súdanskou holčičku, jejíž fotka opět obletěla svět a upozornila na chudobu, v jaké v Súdánu žijí.

S2

Podívejme se na Filipíny, kde Džosef Estrada, filipínský prezident, vedl velmi zkorumpovaně svou zemi a lidé mohli posílat emaily, esemesky a mohli informovat svět o tom, co se ve Filipínách děje a jakým způsobem zemi vede a nakonec byl svržen.

S3

Dnes žijeme v období, kdy můžeme komunikovat ihned po celém světě přes všechny kontinenty do jiných zemí bez ohledu na to, kde se aktuálně nacházíme. Je to podle mě unikátní období v historii lidstva, kdy jsme schopni sdílet tyhle informace.

Z-NN9

S1

eee Další fotka je potom *eee* na náměstí Nebeského klidu *eee* s mužem sedícím na tanku. *eee* Další potom je súdanské děvče *eee* několik minut *eee* před svou svrtí smrtí *eee* a je tam potom sup.

S2

Podívejte se potom například, co se před deseti lety například stalo prezidentu Estradovi. Anebo v Zimbabwe, kde lidi už byli schopni pořizovat fotky na telefon. Tam už jednomu člověku, který se pokusil něčeho dosáhnout v politice, se nepodařilo uspět ve své kampani.

S3

eee Co nyní dokážeme dělat je, že dokážeme komunikovat *eee* přes internet s lidmi úplně z opačného konce světa a najít *eee* s* s nimi nějaký společný bod. Zorganizovat se a *eee* podnikou *eee* nějakou nějaký podniknout nějakou akci a zabránit *eee* nespravedlnosti která se deno děje ve světě.

Z-NN10

S1

Tady je je ikonická fotk* fotka z náměstí Nebe* Nebeského klidu, kde muž stojí před tankem, fotká, která se stala symbolem vzdoru. Tady máme súdánské dítě těsně před smrtí. Tato se *eee* fotka taky oběhla celý svět a *eee* vyprovokovala svět k akci. A tady mám iránskou dívku, která byla postřelena při demonstraci. Fotka tera, která oslovila YouTube generaci.

S2

A podívejme se na posledních deset let, podívejte se, jak Josef Estrada, filipínský premiér a jeho korupce, milión lidí si rozesílalo esemesky, docílila tak k jeho svržení, říká se tomu dokonce „kúp de text“ neboli „kúp esemes“. A podívej se do jiné země, do Zimbabwe, jak první volby, které nevyhrál Mugabe, zdejší premiér, protože lidi si furt posílali *esem** fotky.

S3

Co s touto *eee* je to c* co je ale nové je to, že máme metody, jak můžeme bleskově komunikovat informace přes c* celý přes celý svět a můžeme se bleskově organizovat odpor proti věcem, které *eee* jsou špatné a můžou se takhle organizovat lidi, kteří se v životě nikdy nepotkali. Tohleto vytváří absolutně unikátní věk.

Summary

The purpose of this study was to compare a transfer of two texts—a prepared one and an unprepared one—and the overall performance of interpreters with different levels of experience.

The research is divided into three main parts: Theoretical, methodological and empirical. The theoretical part deals with quality of interpretation and its methodological issues, as well as with quality assessment and consecutive interpretation training. The methodological part concentrates on the task of describing the participants involved in this research and explaining the methods of interpretation in detail. This part also specifies which segments of the original utterance were selected as the subject matter for the overall assessment.

The empirical part of the study puts emphasis on the evaluation of the transferred text. The original texts were recordings from TED Talks—Gordon Brown: “Wiring a Web for Global good” (an unprepared transfer) and David Cameron: “The Next Age of Government” (a prepared transfer).

The interpreters were divided into two groups—beginners and advanced. Both of those groups were given recordings to transfer, which were later used as the main source for data analysis in this paper.

The texts transferred by different groups of interpreters were then compared using criteria based on the outcome of research carried out by Chiaro and Noccella. The research stated that the three most important factors are:

- consistency with the original
- completeness of information
- and logical cohesion.

In addition to these fundamental factors, a fourth criterion—focusing on transfer of key terms—was added.

Each participant was evaluated and received a specific amount of points. The results of these evaluations were then compared and the outcome was summarized in the conclusion of the thesis.

In the thesis statement, we assumed that the advanced interpreters will deliver better performance when transferring the unprepared text.

Those interpreters fulfilled the assumption in the transfer of unprepared text and delivered distinctively better performance than the beginners.

The second part of the hypothesis was that the beginner interpreters would achieve similar results as advanced interpreters in case of the prepared transfer, as they were going to put more effort into preparation due to the lack of experience. It was proven wrong as the advanced again had conclusively better results.

The conclusion is that advanced interpreters performed better when transferring the unprepared text as well as when transferring the prepared text. The thesis also highlighted the strengths and weak points of both groups of participants.

Seznam použité literatury

ČEŇKOVÁ, Ivana. 2001. *Teorie a didaktika tlumočení I*. Praha: FF UK, Desktop Publishing.

PATRIE, Carol J. 2004. *Consecutive interpreting from English*. San Diego: DawnSign Press.

GILE, Daniel. 2009. *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.

PÖCHHACKER, Franz. 2004. *Introducing interpreting studies*. Psychology Press.

JIN, Y. 2010. T21N-Translation in Transition: The Conceptual Mapping Model in Consecutive Interpreting Teaching. *Auckland*.

SCHWEDA-NICHOLSON, Nancy. 1985. Consecutive interpretation training: Videotapes in the classroom. *Meta: Journal des traducteursMeta:/Translators' Journal*, 30.2: 148-154.

PÖCHHACKER, Franz. 2001. Quality assessment in conference and community interpreting. *Meta: Journal des traducteursMeta:/Translators' Journal*, 46.2: 410-425.

BÜHLER, Hildegund. 1986. Linguistic (semantic) and extra-linguistic (pragmatic) criteria for the evaluation of conference interpretation and interpreters. *Multilingua*, 5.4: 231-235.

KURZ, Ingrid. 1993. Conference interpretation: Expectations of different user groups.

MOSER-MERCER, Barbara. 1996. *Quality in interpreting: Some methodological issues*. LINT.

CHIARO, Delia; NOCELLA, Giuseppe. 2004. Interpreters' perception of linguistic and non-linguistic factors affecting quality: A survey through the World Wide Web. *Meta: Journal des traducteurs* / *Translators' Journal*, 49.2: 278-293.

CAMERON, David, 2010. The next age of government. *TED: Subtitles and Transcript*. [online]. Zveřejněno 13. 2. 2010 [cit. 2016-12-13]. Dostupné z: http://www.ted.com/talks/david_cameron/transcript

BROWN, Gordon, 2010. Wiring a web for global good. *TED: Subtitles and Transcript*. [online]. Zveřejněno 13. 2. 2010 [cit. 2016-12-13]. Dostupné z: https://www.ted.com/talks/gordon_brown/transcript

BROWN, Gordon. 2009. Gordon Brown: Wiring a web for global good. *YouTube* [online]. Zveřejněno 22. 7. 2009 [cit. 2016-12-13]. Kanál uživatele TED.

Dostupné z: <https://www.youtube.com/watch?v=y7rrJAC84FA&t=82s>

CAMERON, David. 2010. David Cameron: The next age of government. *YouTube* [online]. Zveřejněno 18. 2. 2010 [cit. 2016-12-13]. Kanál uživatele TED. Dostupné z <https://www.youtube.com/watch?v=3ELnyoso6vI>

Seznam tabulek

Tabulka 1 - Hodnocení jednotlivých segmentů	22
Tabulka 2 – Tabulka hodnocení	22
Tabulka 3 - Z-PN1.....	24
Tabulka 4 - Z-PN2.....	25
Tabulka 5 - Z-PN3.....	26
Tabulka 6 - Z-PN4.....	26
Tabulka 7 - Z-PN5.....	27
Tabulka 8 - Z-PN6.....	28
Tabulka 9 - Z-PN7.....	29
Tabulka 10 - Z-PN8.....	30
Tabulka 11 - Z-PN9.....	31
Tabulka 12 - Z-PN10.....	32
Tabulka 13 - P-PN1	33
Tabulka 14 - P-PN2.....	34
Tabulka 15 - P-PN3	35
Tabulka 16 - P-PN4.....	36
Tabulka 17 - P-PN5	36
Tabulka 18 - P-PN6.....	37
Tabulka 19 - P-PN7.....	38
Tabulka 20 - P-PN8.....	39
Tabulka 21 - P-PN9.....	40
Tabulka 22 - P-PN10	41
Tabulka 23 - Z-NN1	42
Tabulka 24 - Z-NN2	43
Tabulka 25 - Z-NN3	44
Tabulka 26 - Z-NN4	45
Tabulka 27 - Z-NN5	46
Tabulka 28 - Z-NN6	46
Tabulka 29 - Z-NN7	47
Tabulka 30 - Z-NN8.....	48

Tabulka 31 - Z-NN9	49
Tabulka 32 - Z-NN10	50
Tabulka 33 - P-NN1	51
Tabulka 34 - P-NN2	52
Tabulka 35 - P-NN3	53
Tabulka 36 - P-NN4	54
Tabulka 37 - P-NN5	54
Tabulka 38 - P-NN6	55
Tabulka 39 - P-NN7	56
Tabulka 40 - P-NN8	57
Tabulka 41 - P-NN9	58
Tabulka 42 - P-NN10	58
Tabulka 43 - Hodnocení vyjádřené v bodech	60
Tabulka 44 - Hodnocení vyjádřené v procentech.....	60
Tabulka 45 - Srovnání procentuální úspěšnosti	60

Anotace

Autor:	Michael Šopík
Katedra: UPOL	Katedra anglistiky a amerikanistiky, FF
Název česky:	Převod připraveného a nepřipraveného textu v konsekutivním tlumočení: začátečníci versus pokročilí
Název anglicky:	Transfer of Prepared and Unprepared Text in Consecutive Interpreting: Beginners versus Advanced
Vedoucí práce:	Mgr. Marie Sandersová, Ph.D.
Počet stran:	114
Počet znaků:	157 101
Počet příloh:	6
Počet titulů použité literatury:	15
Klíčová slova:	konsekutivní tlumočení, rozbor tlumočení, obsahová správnost, dodržení smyslu původního sdělení, logická soudržnost projevu, úplnost výkladu
Key words:	consecutive interpreting, analysis of interpretation, content relevance, sense consistency with the original message, logical cohesion, completeness of information

Anotace:

Tato práce se zabývá převodem připraveného a nepřipraveného textu a také výkonem tlumočnicků na různých jazykových úrovních. Pozornost této práce je věnována především třem základním kritériím, kterými jsou převod smyslu původního sdělení, logická soudržnost projevu a úplnost výkladu.

Teoretická část této práce rozebírá teorii kvality v tlumočení. Praktická část se zaměřuje na rozbor konsekutivního tlumočení. Největší pozornost je věnována hodnocení výkonu začátečníků a pokročilých. Výsledky jsou potom mezi jednotlivými skupinami porovnány.

Abstract:

The purpose of this study is to investigate the effects in transfer of the prepared and unprepared text on the overall performance maintained by interpreters with different level of experience. Major consideration is devoted to 3 fundamental criteria: sense consistency with the original message, logical cohesion and completeness of information.

The theoretical part of this study covers the basic theory of quality in interpreting. The practical part focuses on the analysis of consecutive interpretation. It deals with evaluating the performance of beginner and advanced students. The results are then compared among each group.